

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Институт /факультет / департамент филологический
Выпускающая кафедра современного русского языка и методики

Лю Ян

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА


Тема Сопоставление суеверий в лингвокультурологическом аспекте (на
материале русского и китайского языков)

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика


Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и
переводоведение (русский язык как иностранный)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой канд. филол. наук, доцент

Бебриш Н.Н.  08.06.2020 г.
(дата, подпись)

Руководитель канд. филол. наук, доцент

Бебриш Н.Н.  08.06.2020г.
(дата, подпись)

Обучающийся Лю Ян

(дата, подпись)

Оценка _____

Красноярск 2020

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ СУЕВЕРИЙ КАК ЯВЛЕНИЙ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ.....	5
1.1. Суеверия как объект изучения: определение, классификации.....	5
1.2. Суеверия как объект лингвокультурологии.....	11
1.3. Структура и содержание суеверия.....	14
Глава II. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СУЕВЕРИЙ ЖИТЕЛЕЙ РОССИИ И КИТАЯ	21
2.1. Анализ суеверий в анкетах русских студентов.....	21
2.2. Анализ суеверий в анкетах китайских студентов.....	210
2.3. Сравнительный анализ суеверий жителей Китая и России.....	488
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	54
4	
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.....	609
ПРИЛОЖЕНИЕ А	
ПРИЛОЖЕНИЕ Б	

ВВЕДЕНИЕ

В выпускной квалификационной работе рассматриваются суеверия в лингвокультурологическом аспекте на материале русского и китайского языков.

Актуальность исследования. Суеверия как механизм памяти, консервирующий иррациональный опыт предков, являются неотъемлемой частью культуры многих народов. Проживаемый повседневный опыт народа тем или иным образом вписан в «суеверную парадигму» мышления хотя бы просто потому, что большинство людей знает о наличии в устной культуре суеверий и примет. Поэтому изучений суеверий как характерных черт национальной картины мира того или иного этноса традиционно актуально в современной науке, в частности лингвокультурологии.

Знания о суевериях и языковых средствах их выражения помогают больше узнать о традициях и культуре другой страны, осуществлять полноценную межкультурную коммуникацию.

Объект исследования – суеверия в русском и китайском языках.

Предмет исследования – суеверия в русской и китайской лингвокультуре.

Теоретической базой исследования послужили работы Н.А. Агаповой, О. Б.Христофоровой, И.А.Панкеева, Н.И.Панкеевой и ряда других ученых.

Цель исследования – сопоставить русские и китайские суеверия с точки зрения лингвокультурологии.

Задачи исследования:

- 1) проанализировать научную литературу по теме исследования, определить основные рабочие понятия;
- 2) собрать материал для исследования;
- 3) рассмотреть структурные и лексико-семантические характеристики суеверий в русском и китайском языках;

4) сравнить суеверия в русском и китайском языках.

Источники исследования: материалы анкетирования русских (50) и китайских (27) студентов. Всего проанализировано 94 русских и 58 китайских суеверий.

Приемы и методы исследования: анализ научной литературы, анкетирование, наблюдение, количественный подсчет, описательный и сопоставительный методы.

Практическая значимость. Материалы исследования можно использовать при преподавании русского языка как иностранного на занятиях по лексикологии, межкультурной коммуникации, культурологии.

Структура работы. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы (45 наименований), двух приложений.

Во введении обосновывается актуальность проблемы, формулируются цели и задачи исследования, определяется актуальность, практическая значимость работы.

В первой главе рассматриваются теоретические основы изучения суеверий в лингвокультурологии: рассматриваются понятия «суеверие», «лингвокультурология», «лингвокультура», функциональная и тематическая классификации суеверий, ключевые слова в суевериях русского языка.

Во второй главе проводится анализ суеверий в китайском и русском языках. Для каждого языка по ключевым словам определяется частотность суеверий, тематические группы, рассматривается синонимия, антонимия и омонимия в суевериях, субъект, событие и время, место как компоненты суеверия, частеречная принадлежность ключевых слов в китайских суевериях, производится сравнение русских и китайских суеверий.

В заключении формулируются основные результаты исследования.

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ СУЕВЕРИЙ КАК ЯВЛЕНИЙ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ

1.1. Суеверия как объект изучения: определение, классификации

Культура оказывает определенное влияние на язык ее носителей. Она формирует языковую картину мира, что проявляется в самой структуре языка, в его фонетике, лексике, грамматике и дискурсе в целом. Язык как отражение культурных ценностей нации органически связан с культурой, что обуславливает необходимость их совместного изучения. Исследованием взаимосвязи языка и культуры занимается наука лингвокультурология, одной из базовых категорий которой является лингвокультура - совокупность явлений культуры, объективированных в языке [Федоров, 2014: 83-86] .

Под влиянием культуры в языке образуется национально - специфическая лексика, наличие которой обуславливает отсутствие концептов одной из сравниваемых лингвокультур в концептосфере другой, что приводит к образованию лакун. Язык не только является средством передачи информации и сообщения друг с другом, но и помогает формировать знания человека о мире, это в полной мере относится к суевериям, которые характеризуют языковую культуру этноса.

Суеверия появились с самого зарождения цивилизации, и в настоящее время значительное число народов до сих пор подвержены значительному влиянию суеверий. Именно поэтому суеверия становятся предметом изучения различных наук, в том числе и смежных, таких как лингвокультурология. Однако традиционно суеверия изучались наряду с поговорками, пометами, поверьями и т.п., зачастую без упоминания самого понятия. И только в конце XX - начале XXI в. ученые-филологи стали рассматривать суеверия как отдельное явление в ряду других подобных.

При этом следует говорить о сложности определения самого понятия, в разных словарях оно трактуется по-разному. Так, в «Толковом словаре живого великорусского языка» В. И. Даля даётся следующее определение

суеверия: «...ошибочное, пустое, вздорное, ложное верование во что-либо; вера в чудесное, сверхъестественное, в ворожбу, гадания, в приметы, знамения; вера в причину и последствие, где никакой причинной связи не видно» [Даль, 1909: 128]. В «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова суеверие – это «религиозный предрассудок, представляющий явления и события в жизни проявлением чудесных сверхъестественных сил и предзнаменованием будущего» [Ушаков, 2000: 586]. В «Толковом словаре русского языка» С.И.Ожегова, Н.Ю. Шведовой под суеверием понимается «вера во что-нибудь сверхъестественное, таинственное, в предзнаменования, в приметы» [Ожегов, Шведова, 1999: 778]. В «Вестминстерском словаре теологических терминов» указывается, что суеверие, это «термин, часто используемый уничижительно для описания веры в то, что сам человек считает иррациональным или ложным» [Мак-Ким Дональд К., 2004: 391]. В «Философском словаре» под суеверием понимается «убеждение в том, что некоторые видимые явления представляют собой знаки или результат воздействия невидимых сверхъестественных сил, служащих предзнаменованием будущего» [Философском словарь, 2001: 548].

Общим в этих определениях является указание на веру, верование, убеждение в наличие сверхъестественных сил, влияющих на явление или событие, определяющих его. Кроме того, общее проявляется и в отрицательном отношении к суеверию.

По мнению Л. В. Киржановой, в суеверие входят два понятия – «суе» и «вера». Приставка «суе» адекватна древнеславянскому слову «всуе» – «зря», «напрасно» [Киржанова, 2005: 11-12], т.е. суеверие – это напрасная вера. По И. А. Чергинецу: «...суеверия могут быть описаны как транслируемые культурной традицией вербализованные иррациональные компоненты обыденного сознания, в соответствии с которыми человек моделирует своё поведение. К таким компонентам относятся гадания, вещие сны, приметы, поверья, а также персонажи народной мифологии, входящие в языковую

картину мира определенного этноса, имеющие особый смысл для носителей определенной лингвокультуры» [Чергинец, 2008: 23-24].

Таким образом, суеверие – это выражение с функцией прогноза, несущее веру во что-то сверхъестественное и таинственное. Суеверие содержит непонятную связь, которая не может быть объяснена с точки зрения логики. Этим суеверие отличается от приметы, которая, как правило, основана на реальном опыте этноса, реальных наблюдениях.

В традиционной лингвистике до сих пор нет единых принципов классификации суеверий. Разные ученые по-разному их классифицируют и трактуют.

Е. Е. Завьялова отмечает, что в сборниках типа «Русские имена», «Дни величальные», «Круглый год», классификация суеверий реализуется по календарному принципу, то есть по признакам времени [Завьялова, 2013: 188].

В книге «Народный месяцеслов» их классифицируют по объекту наблюдения. Например: 1. Небо, 2. Солнце, 3. Луна, 4. Заря, 5. Радуга, 6. Гроза, 7. Роса, 8. Снег, 9. Лес, 10. Птицы, 11. Животные и т. п. [Народный..., 1992].

В. И. Чичеров предпочитает разделить суеверия функционально: на бытовые обрядовые и трудовые календарные [Чичеров, 1957: 235].

В основном большинство учёных подразделяют народные суеверия по функциональному или тематическому принципу.

В книге «Большая книга примет» авторы пишут, что «...все существующие суеверия можно условно подразделить на три большие категории: приметы мистические, имеющие языческое происхождение, а также бытовые и религиозные поверья и суеверия. Последние возникли на Руси уже после установления христианства. Корни мистических суеверий легко отследить, изучая языческие ритуалы и обряды. Как правило, суеверия подразумевают вмешательство в жизнь человека потусторонних сил и имеют предостерегающее значение. Бытовые поверья напоминают нам об

элементарной предосторожности, предупреждают об опасности. В частности, от физических травм и заболеваний» [Большая книга примет, 2007].

М. А. Кулькова считает, что по тематическому признаку можно разделить суеверия на три основные группы: «погодные, или метеорологические приметы; сельскохозяйственные приметы; бытовые, или суеверные приметы» [Кулькова, 2011: 12-13]. А также, по ее мнению, в речевом общении по первичной функции суеверий можно разделить их на три основные группы высказываний: «deskриптивные или описывающие; оценочные или аксиологические, прескриптивные или предписывающие» [Кулькова, 2011: 13].

Более подробную тематическую классификацию суеверий представил И. А. Панкеев, который в течение многих лет собирал суеверия. В своей книге «Тайны русских суеверий» он создал свой принцип классификации и разделил суеверия на 10 групп по разным темам:

1. Суеверия о беременности, о родах и детях. Рождение в семье нового ребёнка - всегда большое и счастливое событие. Автор отмечает, что «с давних времён женщины внимательно присматривались к особенностям беременной, к взаимосвязи между её поведением, её действиями и родами, характером ребёнка, его внешним видом и т.д.» [Панкеев, 2007: 10]. Все хотят, чтобы свои дети родились здоровым и были успешными.

«Беременную женщину встретить – к удаче, во сне увидеть – к успеху» [Панкеев, 2007: 19], «Тот, кто родился в новолуние, будет жить долго и счастливо» [Панкеев, 2007: 22], «До тех пор, пока ребёнок не научится говорить, его нельзя кормить ни ухой, ни рыбой» [Панкеев, 2007: 24].

2. Предсвадебные суеверия. Создание новой семьи является одним из наиболее важных событий в жизни человека, так что значительная часть примет связана с самой свадьбой и с новобрачными. Но немалое внимание народ уделяет и подготовительному периоду. К такому большому событию всегда нужно долго готовиться. Естественно, всему этому сопутствуют суеверия, которые направлены на то, чтобы предстоящая свадьба состоялась,

чтобы будущая семья была прочной и счастливой [Панкеев, 2007: 30]. «Нельзя парню на пороге сидеть - никто за него замуж не пойдёт» [Панкеев, 2007: 32], «Сватья в доме невесты не должна садиться. Сядет – дело не пойдёт» [Панкеев, 2007: 34]. Раньше было выражение «свадьба-судьба». Потому что люди верили в то, что счастливая семья создавалась один раз и навсегда. Перед свадьбой надо много думать и готовиться, чтобы самая свадьба прошла успешно и была счастливым началом брака [Панкеев, 2007: 40]. В этой части автор указывает, что «нужно было соблюсти все обряды, большое значение придавалось и таким суевериям: в какое именно время лучше всего играть свадьбу; чего избегать, чтобы не навредить молодым; как уберечь их от недоброго взгляда, злых намерений и т.д.» [Панкеев, 2007: 40]. Чтобы в будущем не ссориться, молодая жена, входя в дом мужа, разбивает тарелку. Затем они вместе переступают через осколки» [Панкеев, 2007: 35], «Неожиданный дождь в день свадьбы – к богатству в молодой семье» [Панкеев, 2007: 47].

3. *Суеверия о жилище.* Безусловно, что дом для всех жителей в нашей планете - одна из важнейших ценностей жизни. Люди в нём рождаются, живут и умирают. Поэтому с домом и всем, что его олицетворяет, как порог, печь, стол и другие, связано большое количество суеверий [Панкеев, 2007: 54]. «Первым в новый дом впускают кошку» [Панкеев, 2007: 55], «Когда в доме подметаешь, мети не к порогу, а от порога, - не то всё богатство выметешь» [Панкеев, 2007: 63].

4. *Суеверия, связанные с пищей.* Например: «Хлеб выбрасывать – большой грех. Кто недоеденные куски бросает, а не птицам скармливает, тот бедным станет» [Панкеев, 2007: 73], «Соль рассыпать - к ссоре. Собери просыпанную соль в щепоть и брось через левое плечо, смеясь при этом, - тогда всё обойдется» [Панкеев, 2007: 82].

5. *Суеверия о животных.* Например, очень много суеверий про черную кошку. Наблюдая поведения животных, древние люди заметили некоторые

закономерности, связанные с необычными явлениями природы, с событиями в бытовой жизни [Панкеев, 2007: 90].

6. *Суеверия о растениях.* «Если снег растаял и на этом месте плесень появилась – к грибам» [Панкеев, 2007: 113], «Берёза, рядом с домом посаженная, зло отпугивает и от молнии оберегает» [Панкеев, 2007: 113].

7. *Суеверия о вещах.* Человек окружен огромным количеством вещей, каждая из которых имеет свою особенность. В зависимости от конкретной ситуации, эти вещи могут либо помогать, либо вредить людям [Панкеев, 2007: 130]. «Двоим в одно время в зеркало смотреть нельзя: одного и того же человека полюбят и страдать будут» [Панкеев, 2007: 132], «Вечером нельзя отдавать деньги - денег не будет» [Панкеев, 2007: 133].

8. *Суеверия о дорогах и пути.* Дорога и путь является одним из ключевых понятий в суевериях. Жизнь все время находится в движении. Например, «дорога — это не только познание, открытие других стран, новые знакомства, это и испытание человека, и подстерегающие его опасности» [Панкеев, 2007: 142]. «Отправляться в дальнюю дорогу в дождь, который пошёл неожиданно, к удачному пути», «Идёт кто-то навстречу с пустыми ведрами – к пустым хлопотам» [Панкеев, 2007: 145].

9. *Суеверия о человеке – привычках и манерах.* Даже в современном мире люди все еще больше заботятся о себе или других людях. Они всегда пытаются выявить связь между самым человеком и поведением окружающих [Панкеев, 2007: 158]. «Если после обеда гости уходят до того, как хозяйка скатерть со стола снимет, - невесты в этом доме замуж не выйдут» [Панкеев, 2007: 150], «Нельзя, чтобы за столом было тринадцать человек. Не садись тринадцатым» [Панкеев, 2007: 161].

10. *Суеверия о смерти и похоронах.* Жизнь и смерть — это вечный вопрос в человеческом обществе. Люди хотят жить спокойно и даже вечно. Человек боится своей неподготовленности к смерти. Поскольку людям так хотелось бы узнать о времени, когда будет свои уходы из жизни, соответственно люди создали много суеверий и примет, связанных с этой

темой [Панкеев, 2007: 192]. «Когда кто-то в семье умирает, зеркала в доме завешивают, смотреть в них нельзя» [Панкеев, 2007: 198], «Прежде чем гроб в могилу опустить, надо туда монетку бросить» [Панкеев, 2007: 199].

1.2 Суеверия как объект лингвокультурологии

Поскольку суеверия представляют собой значимое явление традиционной народной культуры, отражающее картину мира того или иного народа с помощью языка, они становятся предметом исследования лингвокультурологии.

Несмотря на то, что суеверия представляют собой языковые единицы в форме предложений с прогностической функцией, в современных российских научных работах проблема изучения суеверий в лингвокультурологическом аспекте недостаточно разработана. Многочисленные исследователи, исследующие суеверия, обращают большое внимание на их культурологический аспект, поскольку суеверия тесно связаны с традицией и культурой того или иного народа. Хочется отметить, что специалистов тоже интересует эта тема, так как суеверия могут отражать смысл и психологическое состояние человека. И фокусом некоторых работ является сравнение феномена суеверий данного народа с другими странами.

Рассматривая суеверия в культуре народов обратимся к определению лингвокультурологии. Так, В.В. Воробьев считает, что лингвокультурология - это «комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового содержания при помощи системных методов и с ориентацией на приоритеты и культурные установления» [Воробьев, 1997: 47]. А В.А. Маслова определяет лингвокультурологию как «науку, возникшую на стыке лингвистики и культурологии и исследующую

проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке» [Маслова, 2001:28].

По мнению В. В. Красных, лингвокультурология - это «дисциплина, изучающая проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе» [Красных, 2002:12]. Ученые подчеркивают интегративный характер лингвокультурологии, так как она охватывает язык, культуру и человека как творца культуры и пользователя языка, речь идет об языковой личности [Волков, 2019]. Как составная часть этой дисциплины в современной науке выделяется лингвокультура - «... лингво + культура - культура, отраженная в языке» [Федоров, 2014].

Конкретизируя дефиницию лингвокультуры, данную в работе М. А. Федорова, в которой она определяется как «совокупность массива информации культуры, получившей объективацию в языке» [Федоров, 2014: 83-86], учитывая особенности лингвокультуры, отличающие ее от различных картин мира, в том числе языковой, этнической и научной, можно дополнить определение данного понятия и представить его как совокупность осознаваемых, вербализованных с помощью языковых знаков лингвокогнитивных образов (феноменов) культуры, источником которых является национальная языковая картина мира как система ненаучных представлений о действительности данного конкретного этноса.

Современные работы, посвященные изучению суеверий в лингвокультурологическом аспекте, рассматривают достаточно широкий круг проблем.

В. Островский в своей книге «Тьфу, тьфу, чтоб не сглазить!» рассказывает нам о суевериях и их причудливых и жутких формах, которые они принимали и принимают в разных странах [Островский, 1969]. В своей работе М. И. Шахнович вскрывает тайны примет, унаследованных из глубокой древности, объясняет людям происхождение возникновения суеверных примет и доказывает их полную несостоятельность с точки зрения современной науки [Шахнович, 1984]. Собирая в течение многих лет

материалы о происхождении и значении суеверий, И. А. Панкеев в книге «Тайны русских суеверий» перечисляет многочисленные существующие в русском обществе суеверия и объясняет их значение [Панкеев, 2007].

Некоторые исследователи анализируют суеверия с определённым компонентом: входящий в суеверия компонент гость [Стернин, 2011], концепт воды в русских и татарских народных суевериях [Закиров, 2009], концепт небо и солнце в народных суевериях [Федорова, 2011] и т.п.

Поскольку суеверия тесно связаны с фольклором, некоторые исследователи обращают внимание на этот аспект: суеверия как фольклорный жанр [Завьялова, 2013]. И.А.Чергинец анализирует особенности смыслопостроения суеверий в английской и русской лингвокультурах [Чергинец, 2008]. Кроме того, изучаются психолого-педагогические условия формирования готовности студентов к преодолению суеверий [Киржанова, 2005].

Говоря о китайской культуре, следует отметить, что, являясь необычными феноменами культурной традиции, большинство которых не может быть доказано наукой, суеверия существуют как предметы с негативной оценкой в китайском сознании, вследствие чего мало китайских исследователей, в том числе и лингвистов, изучает эту проблему.

В китайских работах, связанных с этой темой, исследуется исходное происхождение древних суеверий [У Гуйхуа, 2001], их связи с философией [Шу Юаньчжао, 2001], их вред для человека [Ли Гуйцин, 1986], их влияние на общественную стабильность [Лэ Гоань, 1998], рассматриваются особенности современных китайских суеверий [Жэнь Лицин, 2000], анализируются причины распространения новых суеверий среди современных студентов [Ли Дань, 2006] и т.п. Проблема изучения языковых средств описания примет и суеверий в китайском языке не затрагивается.

Таким образом, изучение суеверий с точки зрения русской и китайской лингвокультуры весьма актуально, и эта проблема требует отдельного самостоятельного исследования.

1.3. Структура и содержание суеверия

Язык суеверий имеет прагматическое содержание. Поскольку суеверия чаще встречаются в разговорной речи и художественной литературе, они должны быть доступными для восприятия большинству носителей данного языка. Слова, входящие в суеверия, не нуждаются в дополнительных пояснениях. В языке примет и суеверий присутствуют общеизвестные и широкоупотребительные слова, которые имеют важное значение для понимания высказывания.

Н. А. Агапова, автор работы «Лингвокультурологический потенциал ключевого слова народной приметы» (2013), предлагает анализировать приметы и суеверия посредством ключевых слов через формальный и смысловой подходы: «первый этап выделения ключевого слова приметы связан с формальными характеристиками лексических единиц» и «второй этап процедуры выделения ключевого слова приметы связан со смысловыми характеристиками выделяемых в примете лексем» [Агапова, 2013: 11].

Ключевым словом может служить не только единственное слово в тексте приметы, но при необходимости, и второе слово, с помощью которого можно правильно выразить смысл данной приметы, а также и словосочетания. Эти ключевые слова в каждой примете могут быть выражены с помощью различных языковых средств. Например, с помощью существительных, с помощью глаголов, прилагательных, причастий, числительных и наречий. В русском языке имеется богатый арсенал языковых средств, который позволяют описать ситуацию, связанную с суевериями. В качестве ключевых слов в суеверии и примете могут выступать существительные, глаголы, прилагательные и т.п.

1. *Имя существительное.* Ключевые слова и суевериях могут быть выражены с помощью существительных: *кот, кошка, зеркало, паук, сирень, нога, люк, ласточка, соль* и т.д. Автор выделяет 3 группы имен существительных, которые могут использоваться в качестве ключевых слов:

А. Существительные, связанные с живой природой. В эту группу входят слова, которые являются субъектами, активно участвующими в природной жизни. Это слова, связанные с человеком, животными, растениями и явлениями природы. Например: *женщина и мужчина, нога, руга и голова, кошка, паук, ворона, кукушка, сирень и черемуха, дождь, закат* и т.п. Лексемы, представляющие данную группу, образуют наименования, закрепляющие устойчивые культурные смыслы.

Б. Существительные, связанные с бытовыми предметами. Состав группы – предметные наименования, связанные непосредственно с бытовой жизнью человека. Эти предметы человек встречает или использует каждый день. Они имеют весьма важное значение для человека, так как многие приметы выражены с помощью таких слов, как *нож, вилка, ложка, часы, стол, соль, деньги, одежда* и т.д.: *Нож падает к приходу мужчины в дом; Дарить часы – к разлуке; Просыпать соль – к ссоре; Когда тебе дают сдачу, брать сразу деньги в руки (из рук в руки) – плохая примета; Нельзя сидеть на углу стола - можно остаться без своего угла, то есть без дома.*

В. Существительные, связанные с понятием «граница». В этой группе включаются такие слова, как *порог, зеркало, дорога, люк, окно, подоконник и лестница*. Они являются лексическими единицами, которые имеют понятие «граница». Обычно данные слова понимаются просто как бытовые предметы, которые встречаются каждый день. Но в какой-то определенный момент люди и предпочитают напоминать о их переносном значении - отношение человека с «чужим» миром. Одним словом, эти слова называют пространство, которое выполняет функцию переходного звена между двумя мирами – внешним, чужим, и внутренним, домашним, своим. Например: *Прощаться, целоваться через порог нельзя – к ссоре; Если что-то забыл и возвращаешься, то надо посмотреться в зеркало; Нельзя проходить под лестницей – к неудаче.*

2. Глаголы и суевериях. Содержание суеверий и примет может быть выражено с помощью глаголов: *разбить, мыть, стричь, чесаться,*

рассыпать, увидеть, свистеть, шить, подметать и т.п. Данные глаголы соотносятся с повседневной жизнью человека. Они обозначают то, что человек делает каждый день регулярно. Например: *Разбить зеркало – к неудаче; Рассыпать соль – к ссоре; В доме свистеть – денег не будет; Нельзя подметать пол сразу после ухода человека – никогда не вернется; Нельзя пришивать пуговицу, зашивать на себе – память пришьешь.*

3. *Имя прилагательное в тексте суеверий.* Прилагательные являются важной частью ряда суеверий, часто встречаются такие имена прилагательные, как *черный, пустой, розовый, левый* и, соответственно, *правый* и т.д. Среди этих указанных прилагательных, *левый* и *правый* встречаются чаще, чем другие:

- 1) прилагательные, описывающие человека, животного, предметы и явления природы;
- 2) направления сторон или движения («левый» и «правый»).

А.В эту группу входят такие прилагательные, как *черный, пустой, столовый, розовый* и т.п. Например: *Встретить человека с пустыми ведрами – к безденежью; Пустую бутылку на стол не ставить; Уронить столовые приборы – к гостям; Розовый закат – к холоду.* Прилагательные не существуют во всех приметах, но если они есть, то играют очень важную роль в отражении содержания смысла той или иной приметы.

Б. Прилагательные *левый* и *правый*. В русских суевериях часто встречаются прилагательные *левый* и *правый*, имеющие противоположные значения. В сознании человека принимается такое мнение, что *левый* – плохо, а *правый* – хорошо. В русском языке есть слова *право, правильный*, которые связаны со словом *правый* и имеют положительные значения. Например: *В правом ухе звенит - к доброй вести; Если жарко правому ухе - хорошо о тебе говорят.* А слово *левая* может сочетаться со словом *вещь*. *Левая вещь* – такая вещь, которая не является настоящей. Это плохо. Люди обычно относятся к этому слову отрицательно. Поэтому за словом *левый* часто следует слово *плохой*. Например: *Если левое ухо горит - плохо о тебе*

говорят; С левой ноги встанешь – день плохой будет; Чтобы плохое не случилось, нужно три раз плюнуть через левое плечо.

4. *Числительное в суевериях.* Самое известное число, которое очень часто встречается в художественных текстах европейского мира, это 13. Это число в России тоже считается несчастливым: *Плохо ехать в 13-м вагоне, на 13-м месте, покупать 13 цветков; Пятница 13-ое число - плохой день.*

В русской культуре есть примета про четное и нечетное число: *Нельзя дарить четное количество цветов.* В этом суеверии для выявления смысла важно указывать на число лепестков, например, у сирени, потому что в жизни обычно встречается сирень из четырех лепестков. Сирень из трех или пяти лепестков кажется очень редкой. Но в реальности это суеверие не обязательно используется в полной форме. Для одного человека важно про пять сказать, а для другого важнее про три сказать. Это зависит от индивидуальной особенности человека. Кто-то больше думает про плохое, а кто-то думает больше про хорошее, но примета одна и та же и ситуация одна и та же. Только человек использует разные языковые средства для того, чтобы ее передать. Т.е. одну и ту же мысль можно передать разными способами.

5. *Наречие в суевериях и приметах.* Также частотны среди общеупотребительной лексики наречия, как *низко, случайно, утром, вечером, летом, зимой* и т.д. Они выступают в роли обстоятельств образа действия и времени. Например:

Ласточки летают низко над землей – к дождю.

Случайно встретить на дороге похоронную процессию - к удаче.

В этих двух суевериях наречия *низко* и *случайно* отражают обстоятельства образа действия ласточки и человека. С их помощью можно точнее понять содержание и смысл. *Нельзя вечером деньги брать – к финансовому неблагополучию – в этом суеверии наречие утром и вечером* выполняют функцию определения времени действий человека. С помощью этого языкового средства мы можем узнать, когда конкретно данные

суеверия начинают работать, то есть могут оказывать влияние на поведение человека. Несомненно, что такое знание имеет прагматическое значение в бытовой жизни человека.

б. *Причастие в суевериях.* Группа, в которой причастие является одним из языковых средств, с помощью которого выражается смысл суеверия, является самой малочисленной из анализируемых групп. В эту группу входит слово – *разбитое*. Это слово используется в суевериях, в которых есть предметы, которые легко разбить. Например: *Разбитое зеркало – к несчастью; Есть, пить из разбитой посуды – к бедности, к безденежью; Хранить разбитую посуду – к несчастью*. Видно, что это слово часто связывается с понятиями несчастья и бедности. Как известно, суеверия и приметы всегда создаются заново, в результате чего одним из основных свойств суеверия является то, что для большинства примет характерно явление вариантности. При создании суеверий народ часто заменяет одно слово другим, в том числе синонимом, антонимом и зачастую омонимом. Поэтому нередко суеверия, ситуации в которых похожи, передаются в разных текстах разными словами, либо сходными или совпадающими по смыслу, либо совсем противоположными.

Рассматривая суеверия как отражение культурных коннотаций, следует выделить такое явление как *синонимия*. В русском языке есть богатый арсенал языковых средств, которые позволяют описать ситуацию, связанную с суеверием, очень часто в языке приметы можно встретить синонимы типа *кот* и *кошка*, *дорога* и *дорожка*, *несчастье* и *неудача*. Примерами могут служить приметы: *Черный кот перебежит дорогу – к неудаче* и *Черная кошка перебежит дорогу – к несчастью*. Как мы понимаем, с одной стороны, *кошка* является самкой *кота*, с другой стороны, *неудача* и *несчастье* похожи по смыслу. *Красный закат – к холоду* и *Розовый закат – к холоду*, *красный* и *розовый* являются синонимами или квазисинонимами. В толковом словаре Д.Н.Ушакова под словом *розовый* понимается как «бледно-

красноватый» [Ушаков, 2000: 1378]. Они часто заменяются одно на другое в приметах, связанных с этими двумя цветами.

Следующее явление - явление *антонимии*. Наряду с синонимией существует и явление антонимии, которое отражает противоположные отношения лексических единиц в языке приметы.

В качестве примера можно привести следующие приметы: *Встретишь утром первым мужчину - к удаче, женщину - к неудаче и если левому ухе жарко – плохо о тебе говорят, правое - хорошее*. В текстах приведенных примет *мужчина* и *женщина*, *левый* и *правый* имеют противоположные значения, и соответственно, в прогнозах *удача* и *неудача*, *плохо* и *хорошо* противоположны.

Но существуют исключения. В практике реальной жизни есть такие случаи, когда в частях прогноза разных примет значения у слов противоположны, но в частях наблюдения является одной и той же ситуацией. Е. В. Чупрынина отмечает, что «разное отношение объясняется тем, что, с одной стороны, паук – существо отпугивающее, связанное с углом, но с другой – его умение ткать паутину приближает это насекомое к домашнему ремеслу. Поэтому сам паук воспринимается как вестник несчастья, но паук на паутине или даже сама паутинка предвещает новость» [Чупрынина, 2010: 87].

Следующее явление – *омонимия*. Иногда суеверия создаются на основе явления омонимии. Несмотря на то, что такое явление достаточно редко встречается, оно является важным языковым способом, с помощью которого можно передать смысл. Типичным примером, служит следующий: *В правом ухе звенит – доброй вести, в левом – к худой*.

Таким образом, на лексико-семантическом уровне содержание и смысл суеверий русского народа можно передать не только с помощью разных частей речи, но и с помощью синонимов, антонимов и омонимов.

В русском языке есть богатый арсенал языковых средств, которые позволяют описать ситуацию, связанную с суевериями. Одним словом, в

качестве ключевых в примете и суеверии слов могут выступать существительные, глаголы, прилагательные, числительные, наречия, причастия. Суеверия в русской культуре обычно состоят из двух частей. Одна часть отражает иррациональное верование (предрассудок) человека, а другая - прогноз. Явление замены одного слова другим, реализующегося с помощью языкового средства, а именно синонима, антонима или омонима, существует и в первой части, и в прогнозе. Таким образом, на лексико-семантическом уровне содержание и смысл суеверий русского народа можно передать не только с помощью разных частей речи, но и с помощью синонимов, антонимов и омонимов.

ГЛАВА II. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СУЕВЕРИЙ ЖИТЕЛЕЙ РОССИИ И КИТАЯ

Материал для исследования был получен методом анкетирования русских (50 человек) и китайских (27 человек) студентов. Всем респондентам было дано задание: «Запишите, пожалуйста, суеверия, которые Вы знаете».

2.1. Анализ суеверий в анкетах русских студентов

Суеверия в осознании жителей России были проанализированы в ходе реального эксперимента среди русских студентов. Все суеверия, полученные от русских студентов, представлены в Приложении А.

С помощью метода анкетирования мы получили 239 ответов примет и суеверий от 50 респондентов, из них 106 разных ответов. Причем 12 из них можно отнести к приметам, например: *птицы умолкли – будет гроза*. Поэтому рассматривалось 94 суеверия. Это важная информация, которая поможет определить частотность употребления того или иного суеверия в языке современной молодежи. В таблице 1 представлены суеверия, которые отметили 10 и более человек из 50 информантов – носителей русского языка.

Таблица 1. Наиболее частотные суеверия в ответах русских студентов

№	Ключевые слова	Текст суеверия	Кол-во ответов
1	Черная кошка, кошка	Черная кошка перебежала дорогу – к несчастью. Черный кот дорогу перейдет – к неудаче Кошка умывается – гостей намывает Кошка спит, закрывши нос лапой – к холоду, к морозу. Кошка мяукает без конца – жди в семье ребенка. Кошка должна первая войти в новый дом.	40
2	Соль	Соль рассыпать – к ссоре.	22
3	Угол стола	Нельзя девушке сидеть на углу стола – замуж не выйдет.	15
4	Дорога	Перед дорожкой нужно присесть – к удачной дороге.	14
5	Свистеть	Не свисти в доме – денег не будет.	11
6	Ведро	Встретить женщину с пустым ведром – к неудаче.	11
7	Зеркало	Если что-то забыл и вернулся домой, перед выходом посмотреть в зеркало.	11
8	Зеркало	Разбить зеркало – к неудаче.	10
9	Паук	Паука нельзя убивать – несчастье случится.	10
10	Нож	Нельзя есть с ножа – злым будешь.	10

Анализ материала показал, что среди русских студентов самыми частотными являются суеверия, представленные в таблице 1. Большинство ключевых слов в этих самых частотных суевериях представлено именем существительным, со значением «предметы быта» - *стол, ведро, зеркало, нож* (причем *зеркало* встречается в двух из десяти примет); «элементы пищи» - *соль*, «живые существа в доме» - *паук, кошка*; «пространство» - *дорога*. Лишь одно ключевое слово из наиболее употребительных выражено глаголом, связано с действием человека *свистеть*.

Наибольшее количество суеверий в ответах русских студентов с ключевым словом *кошка* (кот): Известно, что в народной русской культуре слово *кошка* связывают с нечистой силой: *Черная кошка перебежала дорогу – к несчастью*. Очевидно, что именно прилагательное *черная* придает отрицательное значение: мы понимаем, почему нам надо остановиться, когда перед нами перебежит кошка этого цвета.

Слово *паук* также понимается в русском обыденном сознании как существо, связанное «с темными силами, с бесовством, с домовым, с нечистой силой, с колдунами, ведьмами и их ритуалами» [Русское культурное пространство, 2004: 137].

В ходе эксперимента были проанализированы те суеверия, которые назывались реже всего. Точнее говоря, отобраны суеверия, которые написал только 1 человек (1-ый и 2-ой вопрос в анкете) (Таблица 2).

Обратимся к суевериям, представленным одиночными ответами. См. таблицу 2.

Таблица 2. Примеры одиночных суеверий в ответах русских студентов

№	Текст приметы
1.	Тараканы в доме – к богатству.
2.	Нельзя одежду для ребенка покупать до рождения.
3.	Икона падает в доме – к покойнику.
4.	Не сиди на подоконнике – замуж не выйдешь.
5.	Ворон кричит – к несчастью.
6.	На удачу нужно скрестить пальцы.
7.	Кукушка может накуковать сколько лет тебе осталось жить.
8.	Чтобы тебя не сглазили, нужно прикалывать к одежде булавку, а в карман

	класть зубчик чеснока, когда идешь в место, где много людей.
9.	Чтобы дым от костра не шел в твою сторону, нужно показать ему фигу.
10.	Стричь ногти по вторникам – к деньгам.
11.	Постригаться нужно на растущую луну.
12.	Если прыщ на носу вскочил – кто-то влюбился.
13.	Если в пятницу отправляешься в дорогу, то ничего хорошего не жди, дороги не будет.
14.	Нельзя рассказывать о плохих снах после обеда – могут сбыться.
15.	Если во сне ты плачешь, то это к счастью.
16.	Стучит в окно птица – к доброму известию.

Как показывает наблюдение, большинство этих суеверий построены в причинно-следственной связи. Причем причина иррациональна, не может быть объяснена наблюдением: *Стричь ногти по вторникам – к деньгам.*

Достаточный пласт полученных суеверий построен на запрете: *Не сиди на подоконнике – замуж не выйдешь, Нельзя рассказывать о плохих снах после обеда – могут сбыться, Нельзя одежду для ребенка покупать до рождения.* Что может быть объяснено тем, что суеверия наряду с многочисленными пословицами и поговорками выступали как элемент воспитания и уважения к традициям в народной обыденной культуре.

Полученные в ходе анкетирования русских студентов суеверия были распределены по тематическим группам, выделенным И. А. Панкеевым (2007). Полный список дан в Приложении А, приводятся только примеры, если группа многочисленна, в скобках указано количество суеверий по данной теме. Причем одно и то же суеверие может относиться к разным тематическим группам.

1.Суеверия о детях (1): *Нельзя покупать одежду, детские вещи до рождения ребенка – плохая примета.*

2. Семейная жизнь, свадьба (5): *Выходить замуж в мае – всю жизнь будешь маяться, Если дождь во время свадьбы – к счастливой семейной жизни, Не сиди на подоконнике – замуж не выйдешь.*

3.Суеверия о жилище (1): *Кошка должна первая войти в новый дом.*

4.Суеверия, связанные с пищей (3): *Чай пролить – к недоразумению, Нельзя руками смахивать крошки со стола.*

5.Суеверия о животных, птицах, насекомых (12): *Черный кот дорогу перейдет – к неудаче, Паук на стене – к новости, Ворона каркает – к несчастью.* В анализируемых русских суевериях упоминаются кошка (кот), ворона, кукушка и родовое понятие птица.

6.Суеверия о растениях (3): *Пять лепестков у сирени - к счастью, Желтые цветы – вестники разлуки.* При этом имеет значение количество, цвет растения.

7. Суеверия о вещах (17): *Пустую бутылку на стол не ставить, Дарить часы – к разлуке, Чешется кончик носа – напьешься, Если прыщ на носу вскочил – кто-то в тебя влюбился.* Суеверия о вещах – самые неоднозначные и в силу своего обобщенного характера могут входить в другие тематические группы.

8.Суеверия о дорогах и пути (4): *Шить перед дорогой – плохая примета, Нельзя подметать пол сразу после ухода человека – никогда не вернется, Посидеть на дорожку – хорошая примета (к хорошей дороге).*

9.Суеверия о человеке – привычках и манерах (20): *Если будешь много смеяться в течение дня, то вечером будешь плакать, Если кто-то чихнул, то, что он говорил перед этим – правда.* Суеверия подобного рода самые многочисленные в ответах респондентов. Они могут быть представлены отвлеченными суждениями, в том числе и запретами: *Нельзя фотографировать спящего,* могут быть достаточно конкретны: *Чтобы дым от костра не шел в твою сторону, нужно показать ему фигу, Если хозяйка пересолила блюдо – она влюбилась.*

10.Суеверия о смерти и похоронах (2): *Встретить свадебную процессию – к счастью, похоронную – к несчастью, Нельзя на столе сидеть – к смерти близкого.*

11.Суеверия о числах и днях (7): *Плохо ехать в 13-м вагоне, на 13-м месте, покупать 13 цветков, Чтобы плохое не случилось, нужно три раз*

плюнуть через левое плечо, Отправляться в пятницу в дорогу – ничего хорошего не жди.

В ответах русских студентов встретились суеверия, где упоминаются цифры пять (с положительным значением), тринадцать (с отрицательным значением), три (для подтверждения действия), а также дни недели «пятница» (с отрицательным значением) и «вторник» (с положительным значением).

Кроме перечисленных выше тематических групп суеверий, предложенных И. А. Панкеевым (2007), можно выделить еще три группы суеверий.

1. Суеверия об экзаменах (5): *Нельзя мыть голову перед экзаменом – плохо сдашь, Нельзя стричь ногти перед экзаменом, Перед экзаменом крикнуть в форточку: Халява, приди!* Все суеверия данной группы носят рекомендательный характер: как получить хорошую оценку не готовясь.

2. О деньгах, богатстве, достатке (11): *В доме свистеть – денег не будет, Левая рука чешется – к деньгам, Если тебя не узнали при встрече, то это к богатству.* При этом имеются суеверия-предупреждения: *Есть, пить из разбитой посуды – к бедности, к безденежью.*

3. О праздниках (2): *Как встретишь Новый год, так его и проведешь, Нельзя убираться по праздникам, в воскресенье – плохая примета.*

Можно условно выделить еще две группы суеверий: «Части тела» и «Явление природы», в анкетах русских студентов имеются по одному суеверию на каждую группу.

Количественный состав тематических групп суеверий представлен в таблице 3.

Таблица 3. Количественный состав тематических групп суеверий в анкетах русских студентов

№	Тематическая группа	Количество суеверий	Процентное содержание от общего кол-ва
1.	Человек – привычки и манеры	20	22%
2.	Вещи	17	18%
3.	Животные, птицы, насекомые	12	13%
4.	Деньги, богатство, достаток	11	12%
5.	Числа и дни	7	8%
6.	Семейная жизнь, свадьба	5	5%
7.	Экзамены	5	5%
8.	Дорога, путь	4	4%
9.	Растения	3	3%
10.	Пища	3	3%
11.	Смерть и похороны	2	2%
12.	Праздники	2	2%
13.	Жилище	1	1%
14.	Дети	1	1%
15.	Части тела	1	1%
16.	Явление природы	1	1%

Таким образом, наиболее частотными темами суеверий в ответах русских студентов являются «Человек – привычки и манеры», «Вещи», «Животные, птицы, насекомые», «Деньги, богатство, достаток». Что в общем отвечает традиционным представлениям, отраженным в культуре этноса.

Субъект, событие и время, место в тексте суеверия. Понимание суеверия – непростая задача для иноязычного и инокультурного читателя. Содержание любой приметы может быть рассмотрено как интерпретация некоторой ситуации.

О. Б. Христофорова указывает, что суеверия относятся к разным ситуациям, которые связаны с «поведением» разных элементов природного и культурного окружения человека [Христофорова 1998: 31]. В работе Н. А. Агаповой указано, что кроме вариантности суеверие имеет еще одно свойство – ситуативность [Агапова, 2013: 17]. Средства языка как описания этих основных характеристик ситуации являются ключевыми единицами суеверия. В связи с этим, в эксперименте рассмотрены суеверия, названные русскими студентами, исходя из анализа этих 4 ключевых единиц, представленных как эксплицитно, так и имплицитно. Под эксплицитным в «Словаре иностранных слов русского языка» понимается «явный, открыто выраженный». В том же словаре под имплицитным понимаются антонимы слова «эксплицитный», точно говоря, как «содержащийся внутри, подразумеваемый, внешне не проявляющийся, не выраженный прямо; скрытый, неявный».

1. Субъект в суевериях. Анализ примет и суеверий показывает, что во всех них присутствуют субъекты, либо эксплицитные, либо имплицитные.

а) Эксплицитный субъект. Субъект эксплицитный – это такой субъект, который ярко выражен в предложении, в том числе в тексте приметы. Иными словами, в самой примете существует точное и определенное слово, которое в данной ситуации выполняет функцию субъекта. Эксплицитный субъект выражен при помощи прямого указания на конкретное лицо. Такой эксплицитный субъект в каждой определенной примете не подлежит изменению. Примерами могут служить следующие 2 суеверия:

а) *Черная кошка перебежала дорогу – к несчастью.*

В данном примере субъектом является *черная кошка*, субъект ярко выражен в самом тексте приметы. И он, как субъект, не изменяется. То есть в этом случае, только тогда, когда именно черная кошка, а не собака, не другое животное, перебегает дорогу, может случиться что-то плохое. Приведем пример:

б) *Нельзя девушке сидеть на углу стола – замуж не выйдет.*

Субъект в данной примете – *девушка*. Как правило, она, как субъект, также не изменяется. Поэтому в художественных текстах обычно спокойно сидят на углу стола мальчики, а не девушки.

б) ИмPLICITный субъект. Как правило, субъект имPLICITный, как противоположная сторона эксплицитного субъекта, является субъектом, который не выражен прямо. Он не проявляется внешне. То есть в самом тексте суеверия нет точного и определенного слова, которое в данной ситуации выполняло бы функцию субъекта. Но общее содержание и смысл суеверия позволяют выявлять этот скрытый субъект. Часто этот имPLICITный субъект имеет обобщенное значение и обычно обозначает человека. Анализ нашего материала показывает, что в большинстве примет субъекты являются имPLICITными. Примерами служат следующие приметы:

Соль рассыпать – к ссоре.

Перед дорогой нужно присесть – к удачной дороге.

Не свисти в доме – денег не будет.

Если что-то забыл и вернулся домой, перед выходом посмотреть в зеркало.

Разбить зеркало – к неудаче.

Паука нельзя убивать – несчастье случится.

Нельзя есть с ножа – злым будешь.

В этих суевериях отсутствуют конкретные слова, которые помогают указать субъекта ситуации. Но по содержанию примет мы понимаем, что субъектом будет человек. Человек рассыпает соль - будет ссора. Перед дорогой человеку нужно присесть, чтобы дорога быть удачной. Когда человек забыл что-то и вернулся домой, перед выходом ему надо посмотреть в зеркало.

Таким образом, в каждой суеверии существует эксплицитный или имPLICITный субъект, являющийся одним из языковых средств, с помощью которого выражается содержание той или иной приметы.

Субъект, событие и время, место являются одним из важнейших компонентов суеверия, в таблице 4 на примере наиболее частотных примет показано, как эти компоненты представлены в тексте приметы у русских студентов.

Таблица 4. Субъект, событие и время, место в тексте суеверия

№	Суеверие	Субъект	Действие	Время	Место
1	Черная кошка перебежала дорогу – к несчастью.	Черная кошка	Перебежать	--(всегда)	На дороге
2	Соль рассыпать – к ссоре.	Человек	Рассыпать соль	-- (всегда)	-- (дома)
3	Нельзя девушке сидеть на углу стола – замуж не выйдет.	Девушка	Сидеть	-- (всегда)	На углу стола
4	Перед дорогой нужно присесть – к удачной дороге.	Человек	Присесть	Перед дорогой	-- (дома)
5	Не свисти в доме – денег не будет.	Человек	Свистеть	-- (всегда)	В доме
6	Встретить женщину с пустым ведром – к неудаче.	Человек	Встретить	-- (всегда)	На дороге
7	Если что-то забыл и вернулся домой, перед выходом посмотреть в зеркало.	Человек	Посмотреть в зеркало	Перед выходом	В доме
8	Разбить зеркало – к неудаче.	Человек	Разбить зеркало	-- (всегда)	-- (помещение)
9	Паука нельзя убивать – несчастье случится.	Человек	Убить паука	-- (всегда)	-- (любое)
10	Нельзя есть с ножа – злым будешь.	Человек	Есть	Во время приема пищи	-- (любое)

Итак, анализ полученного материала показывает, что во всех суевериях так или иначе присутствуют четыре компонента – субъект, событие, время и место.

В ответах студентов нередко встречаются **суеверия-синонимы**, **суеверия-антонимы**, а также **суеверия-омонимы**, одно и то же действие в которых имеет прямо противоположное значение.

Суеверия-синонимы: *Наступить на ногу - к ссоре! Прощаться, целоваться через порог нельзя – к ссоре; Пять лепестков у сирени - к счастью. Посуда бьется к счастью.*

Суеверия-антонимы: *Встретить свадебную процессию – к счастью, похоронную – к несчастью. В правом ухе звенит - к доброй вести, в левом - к худой.*

Суеверия-омонимы: *Разбитое зеркало – к несчастью. Посуда бьется к счастью.* В таких случаях большое значение имеет разбитый предмет: зеркало - граница между мирами в русском национальном сознании, разбитое зеркало позволяет опасным потусторонним силам проникнуть в мир живых, поэтому означает несчастье. Посуда – предмет домашней утвари, ее можно заменить на новую, нет связи с иррациональным.

В целом русские студенты относятся к суевериям нейтрально или отрицательно, то есть большое количество русских молодых людей не суеверно.

2.2. Анализ суеверий в анкетах китайских студентов

В рамках данной работы исследованы ответы 27 студентов – носителей китайского языка. Всего было получено 87 ответов, из них 58 различных суеверий. Все суеверия представлены в Приложении Б.

Наиболее частотных в анкетах китайских студентов оказалось суеверие *不能把筷子插在米饭上* 'В рис не вставляй палочки', его знают 14 из 27 респондентов. Большинство суеверий являются одиночными. Например, лишь один человек написал *考试前要吃油条和鸡蛋* (Као ши цянь яо чи ю тьяо хэ цзи дань) 'Перед экзаменом надо съесть китайские пышки и 2 яйца' и *枕头下放剪刀防小人* (Чжэнь тоу ся фан цзянь дао фан сяо жэнь) 'Надо класть ножницы под подушку, чтобы избежать злого духа'.

Рассмотрим тематические группы суеверий, представленных в ответах китайских студентов.

1. Суеверия о вещах.

Примеры: 不能把筷子插在米饭上 («В рис не вставляй палочки», 走路不可以踩井盖, 这样会不幸运 (Цзоу лу бу кэ и цай цзин гай, чжэ ян хуй бу син юнь) 'Нельзя наступать на люк на дороге – к беде', 镜子碎了代表“碎碎平安” (Цзин цзы суй лэ дай бяо суй суй пин ань) 'Разбитое зеркало – к безопасности' и т.п. (Здесь и далее суеверия, полученные в ходе проведенного нами эксперимента)

2. Суеверия о животных, птицах, насекомых.

Примеры: 白天看见黑猫不祥 (Бай тянь кань цзянь хэй мао бу сянь) 'Увидеть черного кота – к беде', 乌鸦叫代表坏事, 喜鹊叫代表有好事发生 (У я цзяо дай бяо хуай ши, си цюе цзяо дай бяо ю хао ши фа шэн) 'Ворона каркает – к несчастью, сорока трещит – к счастью', 家蛇不能打, 不然会遭殃 (Цзя шэ бу нэн да, бу жань хуй цао ян) 'Нельзя убивать змею – к беде' и т.п.

3. Суеверия о праздниках.

Примеры: 中元节晚上不能出门 (Чжун юань цзе вань шан бу нэн чу мэнь) 'Никуда не надо ходить вечером 7-го июля по лунному календарю', 大年初一不出门 (Да нянь чу и бу чу мэнь) 'Никуда не надо ходить в первый день нового года', 过节的时候, 打碎东西意味不幸 (Го цзе дэ ши хоу, да суй дун си и вэй бу син) 'Разбить что-то на празднике – к беде' и т.п.

4. Суеверия о числах.

Примеры: 数字4不吉利, 谐音死 (Шу цзы сы бу цзи ли, се инь сы) 'Число 4 – к смерти. Несчастливое число' 数字8是发财的意思 (Шу цзы ба ши фа цай дэ и сы) 'Число 8 – к богатству', 数字6意味着很顺利 (Шу цзы лю и вэй чжэ хэнь шунь ли) 'Число 6 – к благополучию' и т.п.

5. Суеверия, связанные с частями тела.

Примеры: 左眼跳财, 右眼跳灾 (Цзо янь тiao цай, ю янь тiao цзай) 'Левое веко чешется - к деньгам, правое - к беде', 上排牙掉了扔房间角, 下排牙掉了扔房顶 (Шан пай я дяо лэ жэн фан цзянь цзяо, ся пай я дяо лэ жэн фан дин) 'Верхний зуб выпал, надо его бросить на угол дома, нижний – в крышу дома', 眼睫毛长的女孩子脾气不好 (Янь цзе мао чан дэ нюй хай цзы пи ци бу хао) 'Девушка с длинными ресницами - с характером' и т.п.

6. Суеверия, связанные с семейной жизнью.

Примеры: 扫地需从外往里扫, 否则会把财富扫出去 (Сао ди суй цун вай ван ли сао, фоу цзе хуй ба цай фу сао чу цюй) 'Мести мусор надо от порога', 结婚不能在下午 (Цзе хунь бу нэн цзай ся у) 'Нельзя справлять свадьбу во второй половине дня' и т.п.

7. Суеверия о человеке – привычках и манерах.

Примеры: 不用红笔写人名 (Бу юн хун би се жэнь мин) 'Не писать имя человека красной ручкой', 晚上在家哭会惹来大灰狼 (Вань шан цзай цзя ку хуй жэ лай да хуй лан) 'Если плачешь вечером в доме – придет волк' и т.п.

8. Суеверия, связанные с пищей.

Примеры: 吃梨的时候不能分着吃, 意为“分离” (Чи ли дэ ши хоу бу нэн фэнь чжэ чи, и вэй фэнь ли) 'Разрезать грушу – к разлуке', 米饭不吃完, 脸上长麻子 (Ми фань бу чи вань, ляншан чжан ма цзы) 'Не съедай рис до крошки – быть рябым.'

9. Суеверия, связанные с явлениями природы.

Примеры: 当刮大风打响雷的时候, 不能大喊大叫 (Дан гуа да фэн да сян лэй дэ ши хоу бу нэн да хань да цзяо) 'Не кричать во время грозы',

不能用手指月亮，会割耳朵 (Бу нэн юн шоу чжи юе лян, хуй гэ эр до)

'Нельзя показывать на неполную луну пальцем – будет болеть ухо'.

10. Суеверия о жилище.

Примеры: 进寺庙不能踩着门槛进 (Цзинь сы мяо бу нэн цай чжэ мэн кань цзинь) 'Нельзя стоять на пороге монастыря'.

11. Суеверия о растениях.

Примеры: 家门口不能种槐树 (Цзя мэн коу бу нэн чжун хуай шу) 'Нельзя сажать софору перед главной дверью дома'.

12. Суеверия о дорогах и пути.

Примеры: 出远门，夜门，身上放盒火柴 (Чу юань мэн, е мэн, шэн шан фан хэ хо чай) 'Неси с собой спички на дороге как амулет'.

13. Суеверия об экзаменах.

Примеры: 考试前要吃油条和鸡蛋 (Као ши цян яо чи ю тiao хэ цзи дань) 'Перед экзаменом надо съесть китайские пышки и 2 яйца.'

14. Суеверия о смерти.

数字4不吉利，谐音死。Число 4 – к смерти. Несчастливое число

不能送别人钟表，谐音“送终”。Дарить часы – к смерти.

15. Суеверие о деньгах, богатстве, достатке.

左眼跳财，右眼跳灾。Левое веко чешется - к деньгам, правое - к беде.

数字8是发财的意思。Число 8 – к богатству.

Рассмотрев все полученные китайские суеверия, на основе классификаций суеверий, представленные в первой главе настоящей работы мы добавили еще 1 группу - примет и суеверий, связанных с праздниками, в том числе с китайским новым годом и праздником «Чжунюань».

В Таблице 5 представлены группы суеверий, на которые можно разделить ответы китайских студентов.

Таблица 5. Количественный состав тематических групп суеверий в анкетах китайских студентов

№	Тематическая группа	Количество суеверий	Процентное содержание суеверий от общего кол-ва
1.	Вещи	19	33%
2.	Животные, птицы, насекомые	7	12%
3.	Праздник	7	12%
4.	Числа	5	8%
5.	Часть тела	5	8%
6.	Семейная жизнь, свадьба	4	7%
7.	Деньги, богатство, достаток	4	7%
8.	Человек – привычки и манеры	3	6%
9.	Смерть	3	6%
10.	Пища	2	3%
11.	Явление природы	2	3%
12.	Жилище	1	2%
13.	Растения	1	2%
14.	Дорога, путь	1	2%
15.	Экзамены	1	2%

Анализ материалов таблицы 5 наглядно показывает, что первые 3 группы суеверий охватывают 57%, соответственно, остальные 10 групп – 43%. Другими словами, в современной жизни в китайской лингвокультуре больше встречаются суеверия, связанные с бытовыми предметами, животными и праздниками, а суеверия, связанные с явлениями природы, жилищем, растением, с дорогой и учебой, не так разнообразны.

Ключевые слова в китайских суевериях. Ключевым словом в суеверии может служить не только одно слово, но при необходимости и второе, с помощью которого можно правильно выразить смысл. Эти ключевые слова в каждой примете могут быть выражены с помощью различных языковых средств: существительных, глаголов, прилагательных, числительных и наречий. Но в отличие от русского языка, в китайском языке отсутствует такая часть речи как причастие.

Имя существительное в китайских суевериях.

Ключевые слова и суевериях могут быть выражены с помощью существительных: 筷子(куай цзы) 'палочки', 镜子(цзин цзы) 'зеркало', 伞(сань) 'зонт', 井盖(цзин гай) 'люк', 钟表(чжун бяо) 'часы', 乌鸦(у я) 'ворона', 喜鹊(си цюе) 'сорока', 槐树(хуай шу) 'софора', 剪刀(цзянь дао) 'ножницы', 火柴(хо чай) 'спички' и т.д. Что касается имен существительных, которые лежат в основе примет, широко используемых на сегодняшний день в китайском языке, то мы разделили их на 3 группы:

а) Существительные, связанные с живой природой.

В эту группу входят слова, которые являются субъектами, часто встречающимися в природе. Это такие слова, связанные с человеком, животными, растениями и явлениями природы. Например: 男人和女人 (нань жэнь хэ нюй жэнь) 'женщина и мужчина', 眼皮 (янь пи) 'веко', 耳朵 (эр до) 'ухо', 牙齿 (я чи) 'зуб', 猫 (мао) 'кот', 蛇 (шэ) 'змея', 乌鸦 (у я) 'ворона', 喜鹊(си цюе) 'сорока', 槐树(хуай шу), 月亮 (юе лян) 'луна' и т.п. Лексемы, представляющие данную группу, образуют наименования, закрепляющие устойчивые культурные смыслы. В китайской культуре 乌鸦 (у я) 'ворона' относится к нечистой силе, а 喜鹊(си цюе) 'сорока', наоборот, - к хорошей. Ключевые слова данной группы фигурируют в различных по тематике приметах: 左眼跳财, 右眼跳灾(Цзо янь тiao цай, ю янь тiao цай) 'Левое веко чешется - к деньгам, правое - к беде';

乌鸦叫代表坏事, 喜鹊叫代表有好事发生(У я цзяо дай бяо хуай ши, си цюе цзяо дай бяо ю хао ши фа шэн) 'Ворона каркает – к несчастью, сорока трещит – к счастью'; 眼睫毛长的女孩子脾气不好(Янь цзе мао чан дэ нюй хай цзы пи ци бу хао) 'Девушка с длинными ресницами – с характером'; 七个女的不能一起走, 九个男的也不行(Ци гэ нюй дэ бу нэн и ци цзоу, цзю гэ нань дэ е бу син) '7 женщинам нельзя ходить вместе, также и 9 мужчинам'; 不能用手指月亮, 会割耳朵(Бу нэн юн шоу чжи юе лян, хуй гэ эр до) 'Нельзя показывать на неполную луну пальцем – будет болеть ухо'.

б) Существительные, связанные с бытовыми предметами.

Состав группы – предметные наименования, связанные непосредственно с бытовой жизнью человека. Эти предметы человек встречает или использует каждый день. Они имеют весьма важное значение для человека, так как многие приметы выражены с помощью таких слов, как 筷子 (куай цзы) 'палочки', 伞 (сань) 'зонт', 钟表 (чжун бяо) 'часы', 笔 (би) 'ручка', 钱包 (цянь бао) 'кошелек', 火柴 (хо чай) 'спички', 剪刀(цзянь дао) 'ножницы' и т.д.: 不能把筷子插在米饭上(Бу нэн ба куай цзы ча цзай ми фань шан) ' В рис не вставляй палочки '; 在房间里不能打伞, 会长不高(Цзай фан цзянь ли бу нэн да сань, хуй чжан бу гао) 'Нельзя в доме раскрывать зонт, иначе больше не вырастешь'; 枕头下放剪刀防小人(Чжэнь тоу ся фан цзянь дао фан сяо жэнь) 'Надо класть ножницы под подушку, чтобы избежать злого духа'.

в) Существительные, связанные с понятием «граница».

В этой группе включаются такие слова, как 门槛 (мэнь кань) 'порог', 镜子(цзин цзы) 'зеркало', 井盖 (цзин гай) 'люк'. Они являются лексическими единицами, которые имеют понятие «границы». Эти слова называют пространство, которое выполняет функцию переходного звена между двумя мирами – внешним и внутренним. Например: 晚上不要照镜子(Вань шан бу яо чжао цзин цзы) 'Не смотреть в зеркало вечером';

走路不可以踩井盖，这样会不幸运(Цзоу лу бу кэ и цай цзин гай, чжэ ян хуй бу син юнь) 'Нельзя наступать на люк на дороге – к беде'; 进寺庙不能踩着门槛进(Цзинь сы мяо бу нэн цай чжэ мэн кань цзинь) 'Нельзя стоять на пороге монастыря'.

1. Глаголы в суевериях.

Содержание примет может быть выражено с помощью глаголов: 打碎(да суй) 'разбить', 打喷嚏(да пэй ти) 'чихнуть', 理发(ли фа) 'стричься', 打扫(да сао) 'убираться', 吹口哨(чуй коу шао) 'свистеть', 哭泣(ку ци) 'плакать' и т.п. Данные глаголы связываются с повседневной жизнью человека. Они обозначают то, что человек делает каждый день регулярно. Например: 正月里不能理发(Чжэн юе ли бу нэн ли фа) 'В первом месяце по лунному календарю нельзя стричься', 如果打喷嚏，有可能是有人在想你(Жу го да пэй ти, ю кэ нэн ши ю жэнь цзай сян ни) 'Если чихнул – тебя кто-то вспоминает', 晚上在家哭会惹来大灰狼(Вань шан цзай цзя ку хуй жэ лай да хуй лан) 'Если плачешь вечером в доме – придет волк'.

2. Имя прилагательное в тексте суеверий.

Прилагательные являются важной частью некоторых китайских суеверий. Анализ полученного материала показывает, что в китайских суевериях часто встречаются три группы разных имен прилагательных: *черный, красный, левый, правый, верхний и нижний*.

Например: поскольку в сознании китайского народа черти обычно живут в темноте, одним из рядов пониманий слова 黑色(хэй сэ) 'черный' в китайской культуре является то, что это цвет черта или любой нечистой силы. Поэтому в китайской культуре, особенно и суевериях, слово 黑色(хэй сэ) 'черный' всегда связано с чертами или нечистой силой.

Примеры:

打黑伞招鬼(Да хэй сань чжао гуй) 'Черный зонт – к черту';

白天看见黑猫不祥(Бай тянь кань цзянь хэй мао бу сянь) 'Увидеть черного кота – к беде'.

黑色(хэй сэ) 'черный' является символом черта и нечистой силы, поэтому в тексте приметы отмечается, что в каком-то определенном случае с человеком может случиться что-то плохое. В первом суеверии человек открывает зонт именно черный, черт на него обращает внимание и ходит с ним. Это очень страшно для человека. Во втором суеверии человек видит кота, и если это именно черный кот, то с человеком случится что-то плохое.

В китайском языке у слова 红色(хун сэ) 'красный' есть второе значение. Под 红色(хун сэ) 'красный' в большом словаре китайского языка понимается цвет крови и беды. 用红色钱包会破财(Юн хун сэ цянью бао хуй по цай) 'Красный кошелек – к безденежью'.

С другой стороны, в китайской культуре 红色(хун сэ) 'красный'— это цвет радостного события. 红色(хун сэ) 'красный' является символом победы и радости. Примером служит следующее:

红色钱包聚财(Хун сэ цянью бао цзюй цай) 'Красный кошелек – к деньгам'.

В большинстве случаев китайцы предпочитают вещи именно красные, думая, что красный цвет может принести им успех и счастье.

В древнее время китайский народ заметил одно физическое явление: веко человека, либо левое, либо правое, иногда чешется. Левое веко и правое веко противоположны. В сознании народа есть такое мнение, что при существовании двух противоположных явлений одно – к хорошему, другое – к плохому. В связи с этим появилось следующее суеверие:

左眼跳财, 右眼跳灾(Цзо янь тьяо цай, ю янь тьяо цзай) 'Левое веко чешется - к деньгам, правое - к беде'.

Конструкция этого суеверия связана с явлением китайской парной надписи. По принципу слово 左(цзо) 'левый' обычно пишется в первой

половине парной надписи, а соответственно, слово 右(ю)'правый' – во второй половине. Иначе говоря, в данном суеверии порядок имен прилагательных 左(цзо) 'левый' и 右(ю)'правый' 'просто соответствует принципу создания китайских парных надписей и не имеет никакого суеверного значения. В этом суеверии, в противоположность русским суевериям, прилагательное 左(цзо) 'левый' связано с хорошим следствием, а 右(ю)'правый', наоборот, с плохим следствием. Такое различие объясняется так: в конце второй половины парных надписей нужно слово с первым тоном, а среди слов 财(цай) 'деньги' и 灾(цай) 'беда' слово 灾(цай) 'беда' звучит первым тоном.

Результаты анализа китайских примет и суеверий показывают, что в китайских суевериях и суевериях также встречаются прилагательные 上(шан) 'верхний' и 下(ся) 'нижний', имеющие разные значения. Приведем пример: 上排牙掉了扔房间角, 下排牙掉了扔房顶(Шан пай я дяо лэ жэн фан цзянь цзяо, ся пай я дяо лэ жэн фан дин) 'Верхний зуб выпал, надо его бросить на угол дома, нижний – в крышу дома'.

3. *Числительное в китайских суевериях.* Анализ материала показывает, что в китайских суевериях нередко используется числительное. Самые известные числа, которые очень часто встречаются в суевериях, это 4 (сы), 6 (лю) и 8 (ба). Число 4 (сы) в Китае считается несчастливым: 数字4不吉利, 谐音死(Шу цзы сы бу цзи ли, се инь сы) 'Число 4 – к смерти'. В китайском языке 4 (сы) звучит как 死(сы) 'смерть'. А числа 6 (лю) и 8 (ба) в Китае считаются счастливыми. 6 (лю) в китайском языке звучит как 溜(лю) 'благополучие', а 8 (ба) – 发(фа) 'богатство'. Приведем примеры:

数字8是发财的意思(Шу цзы ба ши фа цай дэ и сы) 'Число 8 – к богатству';

数字6意味着很顺利(Шу цзы лю и вэй чжэ хэнь шунь ли) 'Число 6 – к благополучию'.

Кроме этих трех чисел в китайских суевериях еще встречаются числа 7 (чи) и 9 (цзю): 七个女的不能一起走, 九个男的也不行(Ци гэ нюй дэ бу нэн и ци цзоу, цзю гэ нань дэ е бу син) '7 женщинам нельзя ходить вместе, также и 9 мужчинам'.

4. Наречие в суевериях.

Среди общеупотребительной лексики частотны наречия, как 早上(цзао шан) 'утром', 白天(бай тянь) 'днем', 晚上(вань шан) 'вечером', 远(юань) 'далеко' и т.д. Они выступают в роли обстоятельств образа места и времени. Например: 筷子拿得远, 以后嫁得远(Куай цзы на дэ юань, и хоу цзя дэ юань) 'Если (девушка) привыкает держать верхнюю часть палочек, то она будет выходить замуж за кого, кто живет далеко от нее'.

В этом суеверии наречие 远(юань) 'далеко' отражает обстоятельство места, показывающее, где девушка будет жить с мужем. С его помощью мы можем точнее понять содержание и смысл суеверия.

Приведем еще четыре примера суеверий:

喜鹊上午叫, 有客人要来(Си цюе шан у цзяо, ю кэ жэнь яо лай) 'Сорока трещит в первой половине дня – к гостям';

结婚不能在下午(Цзе хунь бу нэн цзай ся у) 'Нельзя справлять свадьбу во второй половине дня';

晚上吹口哨招鬼(Вань шан чуй коу шао чжао гуй) 'Не свисти вечером – к черту'.

В этих суевериях наречия выполняют функцию определения времени действий человека. С помощью такого языкового средства мы можем узнать, именно в какое конкретное время данные суеверия могут работать, т.е. могут оказывать влияние на поведение человека.

Для китайских суеверий характерны явления синонимии, антонимии и омонимии.

Явление синонимии.

Благодаря тому, что в китайском языке есть богатый арсенал языковых средств, которые позволяют описать ситуацию, связанную с суевериями, очень часто в языке приметы можно встретить синонимы типа 不祥(бу сянь), 不幸(бу син), 不吉利(бу цзи ли). Эти три слова в китайском языке считаются синонимами. У них общее значение: беда. Примерами могут служить суеверия: 看到乌鸦不吉利(Кань дао у я бу цзи ли) 'Увидеть ворону – к беде';

白天看见黑猫不祥(Бай тянь кань цзянь хэй мао бу сянь) 'Увидеть черного кота – к беде';

过节的时候, 打碎东西意味不幸(Го цзе дэ ши хоу, да суй дун си и вэй бу син) 'Разбить что-то на празднике – к беде'.

В этих трех разных суевериях слова 不吉利(бу цзи ли) 'беда', 不祥(бу сянь) 'беда' и 不幸(бу син) 'беда' являются синонимами. Они часто заменяются в суевериях одно на другое.

1. Явление антонимии

Наряду с синонимией существует и явление антонимии, которое помогает отразить противоположные отношения лексических единиц в языке приметы. В качестве примера можно привести следующие суеверия: 乌鸦叫代表坏事, 喜鹊叫代表有好事发生(У я цзяо дай бяо хуай ши, си цюе цзяо дай бяо ю хао ши фа шэн) 'Ворона каркает – к несчастью, сорока трещит – к счастью'. В тексте приведенной приметы 乌鸦(у я) 'Ворона' и 喜鹊(си цюе) 'сорока' имеют противоположные значения в широком понимании, и соответственно, в прогнозе 坏事(хуай ши) 'несчастье' и 好事(хао ши) 'счастье' противоположны.

Но в китайском языке, как и в русском, существуют исключения. В реальной жизни есть такие случаи, когда в части прогноза ряда суеверий значения у слов противоположны, но в части наблюдения присутствует одна и та же ситуация. Приведем примеры:

用红色钱包会破财(Юн хун сэ цянь бао хуй по цай) 'Красный кошелек – к безденежью';

红色钱包聚财(Хун сэ цянь бао цзюй цай) 'Красный кошелек – к деньгам'.

Это можно объяснить противоположными значениями слова 红色(хун сэ) 'красный' в китайском языке.

Анализ полученного материала показывает, что иногда китайские суеверия создаются на основе одного особого явления языка – 谐音(се инь). В китайском языке существует большое количество слов, которые звучат одинаково или близки по звучанию, но имеют разные значения. Такое явление достаточно часто встречается, оно является важным языковым способом, с помощью которого можно передать смысл приметы. Как уже было сказано, число 4 (сы) звучит как 死(сы) 'смерть', 6 (лю) – 溜(лю) 'благополучие', 8 (ба) – 发(фа) 'богатство'. Кроме этих чисел в китайских суевериях часто встречаются и другие слова, которые имеют эту специфику. Примерами служат следующие:

不能送别人钟表, 谐音“送终” (Бу нэн сун бе жэнь чжун бяо, се инь сун чжун) 'Дарить часы – к смерти';

伞代表“散”, “分开” (Сань дай бяо сань, фэнь кай) 'Зонт – к разлуке';

吃梨的时候不能分着吃, 意为“分离” (Чи ли дэ ши хоу бу нэн фэнь чжэ чи, и вэй фэнь ли) 'Разрезать грушу – к разлуке'.

В первом примере слово 钟(чжун) 'часы' звучит как 终(чжун) 'конец жизни'. В связи с этим, действие дарить часы в сознании китайского народа принимается как провожать человека в последний путь. Поэтому не странно, что китайцы никогда не дарят другому часы в подарок.

Во втором примере 伞(Сань) 'зонт' звучит как 散(Сань), которое имеет значение 分开(фэнь кай) 'разлука'.

В последнем примере иероглиф 梨(ли) 'груша' звучит как 离(ли) 'разлука'. Поэтому люди думают, что нельзя давать другими кусочки разрезанной груши, а то они расстанутся.

Таким образом, на лексико-семантическом уровне содержание и смысл примет можно передать не только с помощью разных частей речи, но и с помощью синонимов, антонимов и другого особого языкового средства – 谐音(се инь).

Субъект, событие, время и место в китайских суевериях. В большинстве китайских суеверий события выражены с помощью словосочетания – глагола и относящегося к нему объекта. Приведем примеры:

不能把筷子插在米饭上 (Бу нэн ба куай цзы ча цзай ми фань шан) 'В рис не вставляй палочки';

白天看见黑猫不祥 (Бай тянь кань цзянь хэй мао бу сянь) 'Увидеть черного кота – к беде';

看到乌鸦不吉利 (Кань дао у я бу цзи ли) 'Увидеть ворону – к беде';

枕头下放剪刀防小人 (Чжэнь тоу ся фан цзянь дао фан сяо жэнь) 'Надо класть ножницы под подушку, чтобы избежать злого духа';

家蛇不能打，不然会遭殃 (Цзя шэ бу нэн да, бу жань хуй цао янь) 'Нельзя убивать змею – к беде'.

Событие, указанное с помощью переходного глагола и относящегося к нему существительного, строго закреплено за определенной приметой. Например, текст 白天看见黑猫不祥 (Бай тянь кань цзянь хэй мао бу сянь) 'Увидеть черного кота – к беде' становится приметой только тогда, если мы 看见 (кань цзянь)'видим' черного кота днем, только тогда произойдет несчастье. А если в предложении человек совершает другое действие, это будет обычное предложение, не имеющее никакого суеверного значения.

Например, если мы *听见(тин цзянь)* 'слышим' черного кота, то мы не думаем, что с нами случится что-то плохое.

Проанализировав полученный материал, мы обнаружили, что не во всех суевериях есть явное указание на время действия.

不能把筷子插在米饭上 (Бу нэн ба куай цзы ча цзай ми фань шан) 'В рис не вставляй палочки';

В текстах этих суеверий нет определенных слов, которые помогают указать на время действия. Но по содержанию мы понимаем, что эти суеверия будут работать во время приема пищи. То есть компонент «время» выражен имплицитно.

Таким образом, указание на время действия может быть выражено и эксплицитно, и имплицитно. По сравнению с субъектом и событием, время является менее значимым компонентом для некоторых примет.

1. Место, указанное в приметах.

Место, указанное в определенной примете, обозначает то место, где будут «работать» данные приметы.

在房间里不能打伞, 会长不高 (Цзай фан цзянь ли бу нэн да сань, хуй чжан бу гао) 'Нельзя в доме раскрывать зонт, иначе больше не вырастешь';

家门口不能种槐树 (Цзя мэн коу бу нэн чжун хуай шу) 'Нельзя сажать софору перед главной дверью дома';

进寺庙不能踩着门槛进 (Цзинь сы мяо бу нэн цай чжэ мэн кань цзинь) 'Нельзя стоять на пороге монастыря'.

В этих суевериях слово и словосочетания *在房间里 (цзай фан цзянь ли)* 'в доме', *家门口 (цзя мэн коу)* 'перед главной дверью дома' *寺庙 (сы мяо)* 'монастырь' явно указывают на места действия.

Есть приметы с имплицитным указанием на место действия.

扫地需从外往里扫, 否则会把财富扫出去 (Сао ди сюй цун вай ван ли сао, фоу цзэ хуй ба цай фу сао чу цюй) 'Когда (в доме) подметаешь, мети не к порогу, а от порога, - не то все богатство выметешь'.

В этом примере нет определенного слова или словосочетания, которые указывают на место действия. Но по содержанию понятно, где может совершаться действие, указанное в примете. Точнее говоря, хотя в примете не указано, но мы знаем, что только 在家里 (цзай цзя ли) 'в доме' мы имеем возможность 扫地 (сао ди) 'подметать'.

Кроме того, в суевериях 不能把筷子插在米饭上 (Бу нэн ба куай цзы ча цзай ми фань шан) 'В рис не вставляй палочки'; 吃饭时筷子掉了, 说明有人会请客 (Чи фань ши куай цзы дяо лэ шо мин ю жэнь хуй цин кэ) 'Палочки упали во время еды – к гостям' под местом действия подразумевается кухня, столовая, ресторан.

Таким образом, указание на место действия может быть выражено эксплицитно и имплицитно. Так же как субъект, событие и время, место является одним из важнейших компонентов приметы.

Итак, анализ полученного материала показывает, что во всех суевериях так или иначе присутствуют четыре компонента – субъект, событие, время и место.

Анализ материала показывает, что достаточно часто **китайские суеверия выражены с помощью предложений следствия и условия.**

1. Предложения следствия

Проанализировав ответы китайских студентов, мы разделили эти предложения следствия на две группы – обобщенное и конкретное.

а) Выражение обобщенного следствия.

Обобщенное следствие часто выражено с помощью существительных типа 不幸(бу син) 'беда', 不祥(бу сянь) 'беда', 不吉利(бу цзи ли) 'беда', 好事(хао ши) 'счастье', 坏事(хуай ши) 'несчастье', 顺利(шунь ли)

'благополучие', 破财(по цай) 'безденежье', 平安(пин ань)
'безопасность', 遭殃(цао ян) 'беда'и т.п. Эти слова имеют обобщенные значения. Приведем примеры:

左眼跳财, 右眼跳灾 (Цзо янь тiao цай, ю янь тiao цай) 'Левое веко чешется - к деньгам, правое - к беде';

走路不可以踩井盖, 这样会不幸运 (Цзоу лу бу кэ и цай цзин гай, чжэ ян хуй бу син юнь)'Нельзя наступать на люк на дороге – к беде';

白天看见黑猫不祥 (Бай тянь кань цзянь хэй мао бу сянь) 'Увидеть черного кота – к беде';

看到乌鸦不吉利 (Кань дао у я бу цзи ли) 'Увидеть ворону – к беде';

乌鸦叫代表坏事, 喜鹊叫代表有好事发生 (У я цзяо дай бяо хуай ши, си цюе цзяо дай бяо ю хао ши фа шэн)'Ворона каркает – к несчастью, сорока трещит – к счастью';

家蛇不能打, 不然会遭殃 (Цзя шэ бу нэн да, бу жань хуй цзао ян) 'Нельзя убивать змею – к беде'.

Анализ этих приведенных примеров показывает, что в части следствия часто используются существительные, имеющие обобщенные значения. С помощью этих слов мы можем только указать, стоит ли ждать последствий или нет.

б) Выражение конкретного следствия.

Выражение конкретного следствия реализуется с помощью указания на конкретные события в части следствия. Приведем примеры:

在房间里不能打伞, 会长不高 (Цзай фан цзянь ли бу нэн да сань, хуй чжан бу гао) 'Нельзя в доме раскрывать зонт, иначе больше не вырастешь';

晚上在家哭会惹来大灰狼 (Вань шан цзай цзя ку хуй жэ лай да хуй лан) 'Если плачешь вечером в доме – придет волк';

吃饭时筷子掉了, 说明有人会请客 (Чи фань ши куай цзы дяо лэ шо мин ю жэнь хуй цин кэ) 'Палочки упали во время еды – к гостям';

米饭不吃完, 脸上长麻子 (Ми фань бу чи вань, ляншан чжан ма цзы) 'Не съедай рис до крошки – быть рябым';

不能吃鱼眼, 吃完会变傻 (Бу нэн чи юй янь, чи вань хуй бянь ша) 'Нельзя есть глаза рыбы, а то станешь глупым'.

В этих приведенных примерах в части следствия используются более конкретные выражения. Как показано, следствие в этих суевериях выражено с помощью указания на события, которые реализуются с помощью глаголов.

Таким образом, суеверия могут быть выражены с помощью предложений следствия. Эти следствия могут быть и обобщенными, и конкретными. Указание на обобщенные следствия реализуется с помощью существительных с обобщенным значением. А конкретное следствие может быть выражено с помощью выражений, указывающих на конкретные события.

Китайские суеверия могут быть выражены с помощью предложений условия. В предложениях условия зависимая часть указывает на условие действия, от которого зависит его реализация. О самом действии, которое нужно реализовать, говорится в главной части предложения.

В китайском языке указание на условие в зависимой части обычно реализуется при помощи специального союза: 如果 (жу го) 'если', с помощью которого выражено реальное или нереальное условие.

Примерами служат следующие приметы:

如果打喷嚏, 有可能是有人在想你 (Жу го да пэй ти, ю кэ нэн ши ю жэнь цзай сян ни) 'Если чихнул – тебя кто-то вспоминает';

如果耳朵感觉到热, 有可能是别人在讨论你 (Жу го эр до гань цзюе дао жэ, ю кэ нэн ши бе жэнь цзай тао лунь ни) 'Если ухо горит, кто-то о тебе говорит'.

Кроме того, китайские суеверия могут быть выражены с помощью предложений условия, в которых отсутствует союз *如果 (жу го)'если'*. Но по содержанию мы можем понять, при каком условии работает то или иное суеверие. Приведем примеры:

筷子拿得远, 以后嫁得远 (Куай цзы на дэ юань, и хоу цзя дэ юань) 'Если (девушка) привыкает держать верхнюю часть палочек, то она будет выходить замуж за кого, кто живет далеко от нее';

晚上在家哭会惹来大灰狼 (Вань шан цзай цзя ку хуй жэ лай да хуй лан)'Если плачешь вечером в доме – придет волк'.

В этих двух примерах отсутствует союз *如果 (жу го)'если'*, но по их содержанию мы легко понимаем условие.

Таким образом, приметы могут быть выражены с помощью предложений условия с помощью союза *如果 (жу го)'если'*или, в некоторых случаях, без него.

2.3. Сравнительный анализ суеверий жителей Китая и России

Для анализа общего и различного в русских и китайских суевериях обратимся, прежде всего, к тематическим группам суеверий, выделенным по материалам анкетирования респондентов обеих стран (см. таблицу 6).

В связи с тем, что количество суеверий не совпадает (94 русских 58 китайских) будем ориентироваться на процентный состав, который высчитывается, исходя из количества суеверий в каждой тематической группе. Чем больше суеверий, тем выше место тематической группы в общем корпусе анализируемых суеверий того или иного языка.

Анализ данных таблицы 6 показывает, что китайские и русские суеверия образуют одинаковые тематические группы, обусловленные социальной жизнью, традициями и культурой любого народа. Национально-культурные различия проявляются в конкретном содержании и месте каждой такой группы в общем корпусе суеверий.

Сравнив полученные китайские и русские суеверия, мы заметили, что некоторые из них полностью совпадают, например: 碎的镜子不能再继续用 (Да суй дэ цзин цзы бу нэн цзай цзи сюй юн) 'Нельзя смотреть в разбитое зеркало'. 白天看见黑猫不祥。Увидеть черного кота – к беде. Черный кот

Место	Китай	Процентно	Место	Россия	Процентно	Совпаде
-------	-------	-----------	-------	--------	-----------	---------

дорогу перейдет – к неудаче,

Нередко встречаются суеверия, которые частично совпадают в русском и китайском языках, т.е. ключевые слова совпадают, но действия различны. В русском языке *разбить зеркало – к неудаче*, тогда в китайском языке 镜子不能对着床 (Цзин цзы бу нэн дуй чжэ чуан) 'Нельзя вешать зеркало прямо напротив кровати'. В обоих случаях речь идет об одном предмете – зеркале, нарушение запрета несет негативные последствия, но действия разные: *разбить* - в русском языке и *вешать прямо напротив кровати* (указание не только на действие, но и на место) – в китайском языке.

Ряд суеверий имеет национально-специфический характер, поэтому аналогов в сопоставляемых языках нет.

Таблица 6. Сопоставление тематических групп суеверий китайских и русских

тематической группы		е содержания суеверий от общего кол-ва	тематической группы		е содержания суеверий от общего кол-ва	ния/ несовпадение места тематических групп
1	Вещи	33%	2	Вещи	18%	+
2	Животные, птицы, насекомые	12%	3	Животные, птицы, насекомые	13%	+
2	Праздники	12%	10	Праздники	2%	-
3	Числа	8%	5	Числа и дни	8%	+/-
3	Часть тела	8%	11	Часть тела	1%	-
4	Семейная жизнь, свадьба	7%	6	Семейная жизнь, свадьба	5%	+/-
4	Деньги, богатство, достаток	7%	4	Деньги, богатство, достаток	12%	+
5	Человек – привычки и манеры	6%	1	Человек – привычки и манеры	22%	-
6	Смерть	6%	9	Смерть и похороны	2%	-
6	Пища	3%	8	Пища	3%	+/-
6	Явление природы	3%	11	Явление природы	1%	-
7	Жилище	2%	11	Жилище	1%	-
7	Растения	2%	8	Растения	3%	+
7	Дорога, путь	2%	7	Дорога, путь	4%	+
7	Экзамены	2%	6	Экзамены	5%	+
-	-	-	11	Дети	1%	-
Значение:						+ = 6
+ = совпадают						- = 7
- = не совпадают						+/- = 3
+/- = частично совпадают						

респондентов

В китайской культуре считается, что красный - цвет крови служит предвестием того, что человек в ближайшее время может получить ранение.

Поэтому это слово связывают со смертью и покойником: *不用红笔写人名* (Бу юн хун би се жэнь мин) '*Не писать имя человека красной ручкой*'. Человек, относящийся к иной культуре, не поймет заложенный в этом суеверии смысл, необходимо соответствующее толкование.

Наибольшее количество суеверий в ответах русских студентов с ключевым словом кошка (кот). Известно, что в народной русской культуре слово *кошка* связывают с нечистой силой: «нечистая сила может принимать облик К., особенно черной» [Русское культурное пространство, 2004: 95]. В примете *Черная кошка перебежала дорогу – к несчастью*, слово *черная* весьма важно, одно из его значений - чародейский, колдовской, магический, связанный с нечистой силой. Видно, что только с помощью этого прилагательного, а именно *черная*, мы понимаем, почему нам надо остановиться, когда перед нами перебежит кошка данного цвета.

Однако, если в приметах, связанных с кошкой, отсутствует прилагательное *черная*, то это совсем другие приметы в сознании русского народа, не имеющие никаких «волшебных» значений. Например: *Кошка умывается – гостей намывает*; *Кошка спит, закрывши нос лапой – к холоду, к морозу*; *Кошка мяукает без конца – жди в семье ребенка*.

Среди китайских суеверий самыми частотными являются суеверия, с ключевыми словами 筷子 (куай цзы) '*палочки*', 镜子 (цзин цзы) '*зеркало*', 伞 (сань) '*зонт*', 井盖 (цзин гай) '*люк*' и 钟表 (чжун бяо) '*часы*'.

Причем слово 筷子 (куай цзы) '*палочки*' встречается чаще, чем другие. Безусловно, это слово глубоко отражает картину мира китайского народа: с древнейших времён и поныне китайцы каждый день используют палочки во время еды. Они играют весьма важную роль в бытовой жизни китайского народа. Палочки считаются одним из символов китайской культуры. Но оттого, что по форме они выглядят как традиционные китайские фимиамы, китайцев с детства воспитывают не вставлять их в рис. В Китае люди обычно вставляют и жгут фимиамы перед табличками предков, т.е. перед табличками

покойников. Поэтому действие *把筷子插在米饭上* (ба куай цзы ча цзай ми фань шан) 'вставлять палочки в рис' символизирует смерть в сознании китайского народа. Само суеверие *不能把筷子插在米饭上* (Бу нэн ба куай цзы ча цзай ми фань шан) 'В рис не вставляй палочки' сообщает о важном элементе китайского этикета.

С палочками в китайском языке связаны суеверия нескольких тематических групп, например «свадьба»: *筷子拿得远, 以后嫁得远* (Куай цзы на дэ юань, и хоу цзя дэ юань) 'Если (девушка) привыкает держать верхнюю часть палочек, то она будет выходить замуж за кого, кто живет далеко от нее'.

Наблюдение показывает, что числа и их четное / нечетное соотношение по-разному воспринимаются представителями китайского и русского народа.

В китайском языке есть примета про *双数* (шуан шу) 'четное' и *单数* (дань шу) 'нечетное число': *送东西的数量不能是单数, 得是双数* (Сун дун си дэ шу лян бу нэн ши дань шу, дэй ши шуан шу) 'Дарить четное количество подарков'. А в русской культуре говорят: *Нельзя дарить четное количество цветов*.

Число 4 (сы) в Китае считается несчастливым: *数字4不吉利, 谐音死* (Шу цзы сы бу цзи ли, се инь сы) 'Число 4 – к смерти'. В китайском языке 4 (сы) звучит как *死* (сы) 'смерть'. Поэтому люди стараются избегать это несчастливое число. Например, в Китае люди обычно не хотят жить на 4-ом этаже.

А числа 6 (лю) и 8 (ба) в Китае считаются счастливыми. 6 (лю) в китайском языке звучит как *溜* (лю) 'благополучие', а 8 (ба) – *发* (фа) 'богатство'. Поэтому не странно, что китайцы очень любят номер телефона с числами 6 (лю) и 8 (ба).

В русском языке, как и во многих европейских языках, несчастливым считается числительное тринадцать, что также нашло отражение в суевериях:

Плохо ехать в 13-м вагоне, на 13-м месте, покупать 13 цветков. Особое место в русской традиционной культуре занимает числительное три, которое встречается во множестве паремий, сказок, а также суеверий: *Чтобы плохое не случилось, нужно три раз плюнуть через левое плечо.*

В русских суевериях в роли ключевых слов выступают дни недели: «пятница» (с отрицательным значением) и «вторник» (с положительным значением).

В русском и китайском языках имеются суеверия-синонимы, суеверия антонимы и суеверия-омонимы, знание которых поможет продуктивнее осуществлять межкультурную коммуникацию.

Синонимичных суеверий гораздо больше, чем остальных:

1. 如果打喷嚏, 有可能是有人在想你。Если чихнул – тебя кто-то вспоминает – китайское, Если икаешь, то кто-то тебя вспоминает – русское. Ключевым словом выступают глаголы с физиологическим действием *чихать, икать*.

2. 用红色钱包会破财。Красный кошелек – к безденежью – в китайском языке, значение имеет цвет, Дарить пустой кошелек – денег не будет – в русском языке, значение имеет содержимое кошелька, точнее его отсутствие.

3. 喜鹊上午叫, 有客人要来。Сорока трещит в первой половине дня – к гостям – в китайском языке, ключевое слово – сорока (птица). Кошка умывается – гостей намывает – в русском языке. Субъектом выступает кошка (животное).

Антонимичные суеверия: в китайском языке *摔碎盘子, 寓意不好. Посуда бьется к несчастью.* Русские считают, что *Посуда бьется к счастью.*

Омонимия суеверий. Русские утверждают, *Если кто-то чихнул, то, что он говорил перед этим – правда.* В Китае считается, что

如果打喷嚏，有可能是有人在想你。*Если чихнул – тебя кто-то вспоминает.*

Одно и то же действие сообщает о разных результатах.

Замечено, что как в русских, так и в китайских суевериях имеется прямой запрет на какое-либо действие или предметы: *Нельзя убираться по праздникам, в воскресенье – плохая примета, Нельзя сидеть на углу стола - можно остаться без своего угла, то есть без дома, Не вынимать чайную ложку из кружки – парня не будет.* 不能在大年初一打扫房子。Нельзя убираться в первый день китайского нового года. 拖鞋头不要冲着床。Нельзя класть тапочки напротив кровати.

Часто запрет выражается имплицитно, указывает на негативные последствия его нарушения: *Шить перед дорогой – плохая примета.* 伞代表“散”，“分开”。Зонт – к разлуке. Стоит отметить, что в проанализированных китайских суевериях прямых запретов больше, чем в русских: 27 из 58 и 20 из 94 соответственно. Вероятно, в этом также проявляется национально культурная специфика.

Наше наблюдение о суевериях в русском и китайском языках подтверждает тезис о том, что в разных культурах существуют как общие (интернациональные), так и различающиеся (национальные) культурные компоненты, которые находят отражение в том числе и в языке. Изучение суеверий поможет лучшему осознанию лингвокультуры другого языка и народа и, следовательно, будет способствовать взаимопониманию представителей разных стран.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучение компонентов обыденного сознания в традициях и культуре этноса актуально в современной лингвистике, особенно в плане межкультурной коммуникации.

В выпускной квалификационной работе проведено сопоставительное исследование современных русских и китайских суеверий (94 русских и 58 китайских суеверий) в лингвокультурологическом аспекте.

Суеверие в работе определяется как «убеждение в том, что некоторые видимые явления представляют собой знаки или результат воздействия невидимых сверхъестественных сил, служащих предзнаменованием будущего» [Философском словарь, 2001: 548]. Суеверия относятся к разным ситуациям, которые связаны с «поведением» разных элементов природного и культурного окружения человека [Христофорова 1998: 31], характеризуются вариативностью и ситуативностью [Агапова, 2013: 17].

Методологической базой исследования послужили работы И.А.Панкеева, Н.И.Панкеевой (анализ тематических групп суеверий), Н. А. Агаповой (состав и содержание ключевых слов), О.Б. Христофорова (структура суеверий).

В качестве ключевых слов в суеверии могут выступать существительные, глаголы, прилагательные, числительные, наречия, причастия. По ключевому слову для каждого языка были определены наиболее частотные суеверия. В русском языке эти суеверия представлены именами существительным со значением «предметы быта» - *стол, ведро, зеркало, нож*; «элементы пищи» - *соль*; «живые существа в доме» - *паук, кошка*; «пространство» - *дорога*. Суеверия с ключевым словом *кошка (кот)* в анкетах русских студентов наиболее частотны (40 ответов), как с отрицательной (*Черная кошка перебежала дорогу – к несчастью*), так и с положительной коннотацией (*Кошка умывается – гостей намывает*).

Полагающим в этом случае выступает прилагательное *черный* в значении чародейский, колдовской, магический, связанный с нечистой силой.

Среди китайских суеверий самыми частотными являются суеверия с ключевыми словами 筷子 (*куай цзы*) 'палочки', 镜子 (*цзин цзы*) 'зеркало', 伞 (*сань*) 'зонт', 井盖 (*цзин гай*) 'люк' и 钟表 (*чжун бяо*) 'часы'. Наиболее частотны суеверия с ключевым словом 筷子 (*куай цзы*) 'палочки' (14 ответов). Палочки считаются одним из символов китайской культуры, играют весьма важную роль в бытовой жизни народа. Например, суеверие 不能把筷子插在米饭上 (*Бу нэн ба куай цзы ча цзай ми фань шан*) 'В рис не вставляй палочки' сообщает о важном элементе китайского этикета.

Все анализируемые суеверия распределены по тематическим группам в соответствии с классификацией суеверий И.А.Панкеева, Н.И.Панкеевой [Панкеев, 2007]: «вещи», «животные, птицы, насекомые», «числа», «свадьба», «человек – привычки и манеры», «деньги, богатство, достаток», «смерть, похороны», «пища», «жилище», «части тела», «растения», «дорога, путь». Кроме того, были добавлены тематические группы «праздник» и «экзамены» в связи с наличием суеверий с такими ключевыми словами.

Национально-культурные различия проявляются в конкретном содержании и месте каждой тематической группы в общем корпусе суеверий. Например, суеверия тематической группы «экзамены»: 考试前要吃油条和鸡蛋。Перед экзаменом надо съесть китайские пышки и 2 яйца (Китай), Перед экзаменом крикнуть в форточку: Халява, приди! (Россия).

Сравнение значения китайских и русских суеверий показало, что некоторые из них полностью совпадают, например: 碎的镜子不能再继续用 (*Да суй дэ цзин цзы бу нэн цзай цзи суй юн*) 'Нельзя смотреть в разбитое зеркало'.

Иногда ключевые слова совпадают, но действия различны. В русском языке *разбить зеркало* – к неудаче, в китайском языке: 镜子不能对着床 (Цзин цзы бу нэн дуй чжэ чуан) 'Нельзя вешать **зеркало** прямо напротив **кровати**'. В обоих случаях нарушение запрета имеет негативные последствия.

Ряд суеверий носит национально-специфический характер, требует объяснения: китайское суеверие : 不用红笔写人名 (Бу юн хун би се жэнь мин) 'Не писать имя человека **красной ручкой**' связывают со смертью и покойником, что обусловлено одним из значений красного цвета, как цвета крови, беды.

В русском и китайском языках имеются суеверия-синонимы, суеверия антонимы и суеверия-омонимы, в том числе и межъязыковые аналоги. Рассмотрим на примере синонимов. *Наступить на ногу - к **ссоре!*** *Прощаться, целоваться через порог нельзя – к **ссоре*** - в русском языке.

В китайских суевериях: 看到乌鸦不吉利 (Кань дао у я бу цзи ли) 'Увидеть ворону – к **беде**'; 白天看见黑猫不祥 (Бай тянь кань цзянь хэй мао бу сянь) 'Увидеть черного кота – к **беде**'; 过节的时候, 打碎东西意味不幸 (Го цзе дэ ши хоу, да суй дун си и вэй бу син) 'Разбить что-то на празднике – к **беде**' - слова 不吉利 (бу цзи ли) 'беда', 不祥 (бу сянь) 'беда' и 不幸 (бу син) 'беда' являются синонимами, могут заменяться друг другом.

Межъязыковые синонимы: 如果打喷嚏, 有可能是有人在想你。 *Если чихнул – тебя кто-то вспоминает* – китайское, *Если икаешь, то кто-то тебя вспоминает* – русское. Ключевым словом выступают глаголы с физиологическим действием *чихать, икать*.

Таким образом, на лексико-семантическом уровне содержание и смысл суеверий можно передать не только с посредством значения разных частей речи, но и с помощью синонимов, антонимов и омонимов.

Вслед за О.Б. Христофоровой суеверия были рассмотрены через четыре компонента: субъект, событие и время, место в тексте суеверия. Субъект в суевериях, как правило, живое существо: человек, животное (кошка – в русских суевериях; кот, змея, волк – в китайских суевериях), птица (ворона, кукушка – в русских суевериях, ворона, сорока – в китайских суевериях), насекомое (паук – в русских суевериях). Субъект и время могут быть выражены как эксплицитно (*Ворона каркает – к несчастью*), так и имплицитно (*Паука нельзя убивать – несчастье случится*). Место, указанное в определенной примете, обозначает то место, где будут «работать» данные приметы. *在房间里不能打伞, 会长不高 (Цзай фан цзянь ли бу нэн да сань, хуй чжан бу гао)* 'Нельзя в доме раскрывать зонт, иначе больше не вырастешь'; *Пустую бутылку на стол не ставить*. Анализ состава суеверия через четыре компонента показывает, как может проявляться ситуативность суеверия.

Большинство суеверий построены в причинно-следственной связи. Причем причина иррациональна, не может быть объяснена наблюдением: *Стричь ногти по вторникам – к деньгам. 米饭不吃完, 脸上长麻子 (Ми фань бу чи вань, лян шан чжан ма цзы)* 'Не съедай рис до крошки – быть рябым'.

Достаточный пласт полученных суеверий построен на запрете: *Не сиди на подоконнике – замуж не выйдешь, Нельзя рассказывать о плохих снах после обеда – могут сбыться*. Часто запрет выражается имплицитно, указывает на негативные последствия его нарушения: *Шить перед дорогой – плохая примета. 伞代表“散”, “分开”。Зонт – к разлуке*. Стоит отметить, что в проанализированных китайских суевериях прямых запретов больше, чем в русских: 27 из 58 и 20 из 94 соответственно. Вероятно, в этом также проявляется национально-культурная специфика.

Наличие запрета может быть объяснено тем, что суеверия наряду с многочисленными пословицами и поговорками выступают как элемент воспитания и уважения к традициям в народной обыденной культуре.

Сравнение русских и китайских суеверий показывает, что наибольшие различия наблюдаются в том случае, когда они обусловлены национально-специфическими особенностями языкового строя, традиции и культуры.

Изучение языка в лингвокультурологическом аспекте позволяет представить картину мира конкретного народа, что в свою очередь способствует плодотворному взаимодействию субъектов коммуникации как носителей разноязычных культур.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Агапова Н. А. Лингвокультурологический потенциал ключевого слова народной приметы: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Томск, 2013. – 27 с.
2. Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // вопросы языкознания. – 1995. - № 1. – С. 37-57.
3. Большая книга примет / Авт.-сост. Е. Л. Исаева, О. В. Белякова, А. Е. Кузнецова, Ю. М. Спасская. – М.: Эксмо, 2007. – 512с.
4. Волков К. В. Лингвотипологические и лингвокультурологические особенности китайского и русского языков // Вестник адъюнкта. – 2019. - № 2 (4). – URL: [http:// '%ш%г.вестник- адъюнкта.рф/images/2019/2/Volkov-2019-2.pdf](http://'%ш%г.вестник-адъюнкта.рф/images/2019/2/Volkov-2019-2.pdf) (дата обращения: 18.03.2020)
5. Воробьев В. В. Лингвокультурология. Теория и методы. – Москва: Российский университет дружбы народов, 1997. – 331 с.
6. Завьялова Е. Е. Приметы как фольклорный жанр: опыт систематизации // Знание. Понимание. Умение. – 2013. – № 2. – С. 187-193.
7. Зализняк А. А., Левонтина И. Б., Шмелев А. Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира. – М.: Языки славянской культуры, 2005. – 540 с.
8. Зиновьева Е. И. Лингвокультурология: от теории к практике : учебник. – СПб.: СПбГУ; Нестор-История, 2016. – 182 с.
9. Караулов Ю. Н. Общая и русская идеография. - М.: Наука, 1976. - 356 с.
10. Касевич В. Б. Буддизм. Картина мира. Язык. – СПб., 1996. – 320 с.
11. Киржанова Л. В. Психолого-педагогические условия формирования готовности студентов к преодолению суеверий: автореф. дис. ... канд. психол. наук. – Самара., 2005. – 24 с.
12. Красных В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. – Москва: Гнозис, 2002. – 284 с.
13. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь. – СПб.: Нормит, 2003. – 1536 с.

14. Кулькова М. А. Когнитивно-смысловое пространство народной приметы: автореф. дис... д-ра филол. наук. - Казань, 2011. – 50 с.
15. Мак-Ким Дональд К. Вестминстерском словаре теологических терминов / пер. с англ. – М.: Республика, 2004. – 503 с.
16. Маслова В. А. Лингвокультурология. - Москва: Академия, 2001. – 208с.
17. Народный месяцеслов: пословицы, поговорки, приметы, присловья о временах года и о погоде / сост. И авт. Вводн. Текстов Г. Д. Рыженков; вступ. Ст. и словарь А. Н. Розова. – М.: Современник, 1992. – 127 с.
18. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН. 4-е изд., доп. - М.: Азбуковник, 1999. - 944 с.
19. Островский В. Тыфу, тыфу, чтоб не сглазить. – М.: Детская литература, 1969. – 128 с.
20. Павлова Е. Г. Опыт классификации народных примет // Паремииологические исследования / сост. Г. Л. Пермяков. - М.: Наука, 1984. - С. 294–299.
21. Панкеев И. А., Панкеева Н. И. Тайны русских суеверий. – 5-е изд., испр. и доп. – М.: Олимп: Астрель: АСТ, 2007. – 278 с.
22. Религиоведение: энцикл. словарь. - М.: Академический Проект, 2006. - 1256 с.
23. Руднев В. П. Энциклопедический словарь культуры XX века. – М.: Аграф, 1999. – 608 с.
24. Русское культурное пространство. Лингвокультурологический словарь / И. С. Брилева, Н. П. Вольская, Д. Б. Гудков и др. — ИТДГК Гнозис Москва, 2004. — 318 с
25. Снегирев И. М. Русские в своих пословицах. - М., 1832-1834. – 176 с.
26. Стернин И. А. О понятии лингвокультурной специфики языковых явлений // Язык. Словесность. Культура. – 2011. – № 1. - С. 8-22.

27. Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля: в 4 т. Т. 4. С – Я / под ред. И.А. Бодуэна-де-Куртенэ. 3-е изд., испр. и доп. - СПб.; - М.: Изд. Т-ва М.О. Вольфъ, 1909. - 1619 с.
28. Толковый словарь русского языка / под ред. Д.Н. Ушакова. - М.: Астрель, 2000. Т. IV. - 752 с.
29. Туганова С. В. Экзистенциальное понятие смерти в суеверном сознании // Вестник ТГГПУ. – 2011. - №1(23). – С. 192-198.
30. Федоров М. А. Термин «лингвокультура» в аспекте теории культуры // Вестник Бурятского государственного университета. - 2014. - № 6-2. - С. 83-86.
31. Федорова Н. И. Номинативное поле концепта небо (на примере русских народных примет) / Н.И.Федорова // Вестник Московского государственного областного университета. Сер. Русская филология, 2011. – № 4. – С. 40-45.
32. Философский словарь / под ред. И.Т. Фролова. 7-е изд., перераб. И доп. – М.: Республика, 2001. – 719 с.
33. Христофорова О. Б. К вопросу о структуре приметы // Arbor mundi =Мировое дерево. – М., 1998. Вып. 6. – С. 30-47.
34. Чергинец И. А. Смыслопостроение суеверий и предрассудков в английской и русской лингвокультурах : автореф. Дис. ... канд. филол. наук. – Нальчик, 2008. – 25 с.
35. Чичеров, В. И. Зимний период русского народного земледельческого календаря XVI–XIX вв. - М.: Изд-во АН СССР, 1957. – 192 с.
36. Чупрынина Е. В. Лексико-семантические особенности языка народной приметы // Грани познания. – 2010. – №1(6) – С. 85-87.
37. Шахнович М. И. Приметы верные и суеверные: Атеистические очерки народного знания и бытового суеверия. – Л.: Лениздат, 1984. – 190 с.
38. Яковлева, Е. С. К описанию русской языковой картины мира // Русский язык за рубежом. – М., 1996. – № 1-2-3. – С. 47–52.

- 39.乐国安. 封建迷信与社会稳定. 赣南师范学院学报, 1998, 1 : 73-79. Лэ гоань. Влияние суеверия на общественную стабильность // Ганьнаньский педагогический институт. – 1998. - № 1. – С. 73-79.
40. 任理庆. 现代迷信的特点及产生的背景. 中共山西省委党校学报, 2000, 2 : 35-36 Жэнь лицин. Особенности современных китайских суеверий // Шаньсиская партшкола. – 2000. - № 2. – С. 35-36.
- 41.吴桂花. 迷信思想存在根源的理性分析. 江西社会科学报, 2001, 8 : 51-53. У Гуйхуа. Разумный анализ корня суеверных взглядов // Социальная наука. – 2001. - № 8. – С. 51-53.
42. 李丹, 孙延军, 雷雳. 大学生迷信心理的形成及其影响因素. 心理科学进展2006, 14(1) : 80-86. Ли Дань, Сунь Яньцзюнь, Лэй Ли. Оформление суеверных взглядов студентов и факторы // Прогресс психологической науки. – 2006. - № 14. – С. 80-86.
- 43.李贵卿. 浅析封建迷信的危害. 公安大学学报, 1986, 3 : 6-8. Ли Гуйцин. Анализ вреда феодальных суеверий // Китайский университет общественной безопасности. – 1986. - № 3. – С. 34-37.
- 44.现代汉语词典 (第7版) / 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. – 北京 : 商务印书馆, 2005. 1871页. Словарь современного китайского языка / Под ред. института лингвистики КАОН. – Вып. 7. – Пекин: Коммерческое издательство, 2005. – 1871 с.
45. 舒远招. 从哲学的观点看迷信. 常德师范学院学报, 2001, 26 (2 : 34-37. Шу Юаньчжао. Изучение проблемы суеверий с точки зрения философии // Чандэский педагогический институт. – 2001. – № 26. – С. 34-37.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

СПИСОК РУССКИХ СУЕВЕРИЙ

1. Черный кот дорогу перейдет – к неудаче
2. Кошка умывается – гостей намывает
3. Кошка спит, закрывши нос лапой – к холоду, к морозу.
4. Кошка мяукает без конца – жди в семье ребенка.
5. Кошка должна первая войти в новый дом.
6. Разбитое зеркало – к несчастью
7. Если что-то забыл и возвращаешься, то надо посмотреться в зеркало.
8. Есть, пить из разбитой посуды – к бедности, к безденежью
9. Посуда бьется к счастью
10. Увидеть паука – к несчастью
11. Убить паука – к несчастью
12. Паук в доме – к счастью
13. Паук на стене – к новости.
14. Пять лепестков у сирени - к счастью.
15. Плохо ехать в 13-м вагоне, на 13-м месте, покупать 13 цветков.
16. Нельзя наступать на люк на дороге – к беде.
17. Наступить на ногу - к ссоре!
18. Острые предметы нужно не дарить, а покупать, например за копейку.
19. Прощаться, целоваться через порог нельзя – к ссоре.
20. Нельзя передавать вещи через порог – плохая примета
21. Нож падает к приходу мужчины в дом.
22. Уронить столовые приборы – к гостям.
23. Пустую бутылку на стол не ставить
24. Если кто-то чихнул, то, что он говорил перед этим – правда
25. Если дождь во время свадьбы – к счастливой семейной жизни
26. Студенту нельзя оставлять учебник открытым и уходить
27. Нельзя мыть голову перед экзаменом – плохо сдашь
28. Нельзя стричь ногти перед экзаменом

29. Стричь ногти по вторникам – к деньгам.
30. Пятак под пятку – удача на экзамене
31. Перед экзаменом крикнуть в форточку: Халява, приди!
32. Учебник под подушкой студента прибавляет знаний на экзамене.
33. Есть с ножа – будешь злым.
34. Нельзя пришивать пуговицу, зашивать на себе – память пришьешь
35. Шить перед дорогой – плохая примета
36. Дарить часы – к разлуке
37. Дарить пустой кошелек – денег не будет
38. Нельзя сидеть на углу стола - можно остаться без своего угла, то есть без дома
39. Не сиди на подоконнике – замуж не выйдешь
40. Нельзя покупать одежду, детские вещи до рождения ребенка – плохая примета
41. Постучать три раза по дереву – не сбудется то, что ты только что сказал
42. Встретить человека с пустыми ведрами – к безденежью
43. Левая рука чешется – к деньгам.
44. Правая ладонь чешется – побьют.
45. В правом ухе звенит - к доброй вести, в левом - к худой.
46. В доме свистеть – денег не будет
47. Если тебя не узнали при встрече, то это к богатству
48. Просыпать соль – к ссоре
49. То, что приснится с четверга на пятницу, сбудется
50. Нельзя проходить под лестницей – плохая примета
51. Нельзя выносить мусор вечером
52. Вечером нельзя отдавать деньги - денег не будет.
53. Нельзя подметать пол сразу после ухода человека – никогда не вернется
54. Чтобы плохое не случилось, нужно три раз плюнуть через левое плечо
55. Не рассказывать вслух о своих планах – не сбудутся.

56. Нельзя вечером деньги брать – к финансовому неблагополучию.
57. Посидеть на дорожку – хорошая примета (к хорошей дороге)
58. Встретить свадебную процессию – к счастью. Похоронную – к несчастью.
59. Когда тебе дают сдачу, брать сразу деньги в руки (из рук в руки) – плохая примета
60. Кидать монетки в местах, в которые хочешь вернуться
61. Ворона каркает – к несчастью
62. Кукушка накукует, сколько лет еще осталось прожить
63. Выходить замуж в мае – всю жизнь будешь маяться
64. На удачу нужно скрестить пальцы
65. Птица стучит в окно – к доброму известию
66. Нельзя на столе сидеть – к смерти близкого
67. С левой ноги встанешь – день плохой будет
68. Если хозяйка пересолила блюдо – она влюбилась
69. Нельзя самому себе стричь волосы
70. Если покраснели щеки – тебя кто-то вспоминает
71. Нельзя зашивать на себе одежду – память зашьешь
72. Не вынимать чайную ложку из кружки – парня не будет.
73. Желтые цветы – вестники разлуки.
74. Чтобы дым от костра не шел в твою сторону, нужно показать ему фигу.
75. Как встретишь Новый год, так его и проведешь.
76. Если икаешь, то кто-то тебя вспоминает
77. Если в транспорте получить и съесть счастливый билет (сумма первых трех цифр равна сумме последних трех) – к удаче
78. Чай пролить – к недоразумению
79. Надеть одежду на левую сторону – не повезет (битым быть)
80. Нельзя убираться по праздникам, в воскресенье – плохая примета
81. Нельзя держать ножницы раскрытыми – к разводу.
82. Если будешь много смеяться в течение дня, то вечером будешь плакать.

83. Чешется кончик носа – напьешься
84. Если снится сон, в котором выпадает зуб с кровью, то скоро умрет близкий человек.
85. Отправляться в пятницу в дорогу – ничего хорошего не жди.
86. Нельзя руками смахивать крошки со стола
87. Нельзя фотографировать спящего
88. Дождь в дорогу – хорошая примета.
89. Ключи на столе – плохая примета
90. Если прыщ на носу вскочил – кто-то в тебя влюбился
91. Много родинок на теле – счастливым быть.
92. Встретишь утром первым мужчину - к удаче, женщину - к неудаче.
93. Пятница 13-ое число - плохой день.
94. Женщина на корабле – к беде.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

СПИСОК КИТАЙСКИХ СУЕВЕРИЙ

1. 不能把筷子插在米饭上。

В рис не вставляй палочки.

2. 左眼跳财，右眼跳灾。

Левое веко чешется - к деньгам, правое - к беде.

3. 正月里不能理发。

В первом месяце по лунному календарю нельзя стричься.

4. 镜子不能对着床。

Нельзя вешать зеркало прямо напротив кровати.

5. 在房间里不能打伞，会长不高。

Нельзя в доме раскрывать зонт, иначе больше не вырастешь.

6. 吃梨的时候不能分着吃，意为“分离”。

Разрезать грушу – к разлуке.

7. 上排牙掉了扔房间角，下排牙掉了扔房顶。

Верхний зуб выпал, надо его бросить на угол дома, нижний – в крышу дома.

8. 数字8是发财的意思。

Число 8 – к богатству.

9. 数字4不吉利，谐音死。

Число 4 – к смерти. Несчастливое число

10. 走路不可以踩井盖，这样会不幸运。

Нельзя наступать на люк на дороге – к беде.

11. 不能送别人钟表，谐音“送终”。

Дарить часы – к смерти.

12. 不用红笔写人名。

Нельзя писать имя человека красной ручкой.

13. 如果打喷嚏，有可能是有人在想你。

Если чихнул – тебя кто-то вспоминает.

14. 不能在大年初一打扫房子。

Нельзя убираться в первый день китайского нового года.

15. 晚上不要照镜子。

Не надо смотреть в зеркало вечером.

16. 筷子拿得远，以后嫁得远。

Если девушка привыкает держать верхнюю часть палочек, то она будет выходить замуж за кого, кто живет далеко от нее.

17. 中元节晚上不能出门。

Никуда не надо ходить вечером 7-го июля по лунному календарю.

18. 白天看见黑猫不祥。

Увидеть черного кота – к беде.

19. 晚上不能玩火。

Нельзя играть с огнем вечером.

20. 结婚不能在下午。

Нельзя справлять свадьбу во второй половине дня.

21. 吃饭的时候不能用筷子敲碗碟。

Нельзя стучать по чаше и посуде палочками во время еды.

22. 梦跟现实是相反的。

Сон и реальность противоположны.

23. 看到乌鸦不吉利。

Увидеть ворону – к беде.

24. 乌鸦叫代表坏事，喜鹊叫代表有好事发生。

Ворона каркает – к несчастью, сорока трещит – к счастью.

25. 数字6意味着很顺利。

Число 6 – к благополучию.

26. 用红色钱包会破财。

Красный кошелек – к безденежью.

27. 家门口不能种槐树。

Нельзя сажать софору перед дверью дома.

28. 大年初一不要出门。

Никуда не надо ходить в первый день нового года.

29. 晚上吹口哨招鬼。

Не свисти вечером – к черту.

30. 扫地需从外往里扫，否则会把财富扫出去。

Мести мусор надо от порога.

31. 过节的时候，打碎东西意味不幸。

Го цзе дэ ши хоу, да суй дун си и вэй бу син.

Разбить что-то на празднике – к беде.

32. 如果耳朵感觉到热，有可能是别人在讨论你。

Если ухо горит, кто-то о тебе говорит.

33. 红色钱包聚财。

Красный кошелек – к деньгам.

34. 出远门，夜门，身上放盒火柴。

Неси с собой спички на дороге как амулет.

35. 枕头下放剪刀防小人。

Надо класть ножницы под подушку, чтобы избежать злого духа.

36. 眼睫毛长的女孩子脾气不好。

Девушка с длинными ресницами - с характером.

37. 打碎的镜子不能再用。

Нельзя смотреть в разбитое зеркало.

38. 镜子碎了代表“碎碎平安”。

Разбитое зеркало – к безопасности.

39. 过年不能哭。

Нельзя плакать во время нового года.

40. 晚上在家哭会惹来大灰狼。

Если плачешь вечером в доме – придет волк.

41. 吃饭时筷子掉了，说明有人会请客。

Палочки упали во время еды – к гостям.

42. 进寺庙不能踩着门槛进。

Нельзя стоять на пороге монастыря.

43. 摔碎盘子，寓意不好。

Посуда бьется к несчастью.

44. 米饭不吃完，脸上长麻子。

Не съедай рис до крошки – быть рябым.

45. 伞代表“散”，“分开”。

Зонт – к разлуке.

46. 打黑伞招鬼。

Черный зонт – к черту.

47. 家蛇不能打，不然会遭殃。

Нельзя убивать змею – к беде.

48. 最好不要吃蛇，会有报复。

Не ешь змею – к несчастью.

49. 拖鞋头不要冲着床。

Нельзя класть тапочки напротив кровати.

50. 喜鹊上午叫，有客人要来。

Сорока трещит в первой половине дня – к гостям.

51. 不能吃鱼眼，吃完会变傻。

Нельзя есть глаза рыбы, а то станешь глупым.

52. 正月不能说不吉利的词。

В первом месяце по лунному календарю нельзя говорить плохие слова.

53. 送东西的数量不能是单数，得是双数。

Дарить четное количество подарков.

54. 大年初一早上起来就读书这一年会有好成绩。

Читать утром в первый день китайского нового года – к хорошей учебе.

55. 七个女的不能一起走，九个男的也不行。

7 женщинам нельзя ходить вместе, также и 9 мужчинам.

56. 当刮大风打响雷的时候，不能大喊大叫。

Не кричать во время грозы.

57. 考试前要吃油条和鸡蛋。

Перед экзаменом надо съесть китайские пышки и 2 яйца.

58. 不能用手指月亮，会割耳朵。

Нельзя показывать на неполную луну пальцем – будет болеть ухо.

